

## 第四章 實驗結果

在第三章裡，說明了語料庫中所出現的閱讀策略與語料的分析方法，在這一章裡，按照該策略分類，描述日籍學生閱讀策略使用情況，並探討本實驗閱讀與以往的研究閱讀的異同之處，即此閱讀方式對從文本中學習虛詞是否有效。在第二節，將重點放在受試者如何處理「就」：從語言習得的角度，結合有聲思考語料與訪談，探討虛詞「就」的處理過程。

### 第一節 閱讀策略

如在第三章所討論，按照 Block (1986)的閱讀策略分類，先將所得語料歸類為一般性策略與局部性策略，然後再細分。另外，根據 Block 的兩種模式分類：反射模式與擴大模式，來分析受試者所使用的策略。

#### 一、一般性策略與局部性策略使用比率之比較

如在第三章所討論，按照 Block (1986)的閱讀策略分類，策略能分成兩大類：一般性策略與局部性策略，一般性策略指合併對文章的理解策略 (comprehension-gathering strategies) 與自我理解監控策略 (comprehension-monitoring strategies)，而局部性策略著重特定語言成分 (specific linguistic units)。在本研究中，受試者所使用的策略按照 Block 的方式，分成這兩大類，他們所使用的一般性策略與局部性策略的比率以及局部性策略佔使用策略總數的比率整理在表四-1：

表 四-1 一般性策略與局部性策略使用之比率

受試者	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
一般性策略 (筆)	0	1	0	0	1	2	3	14	2	0	23
局部性策略 (筆)	93	21	38	50	31	21	26	13	21	15	329
使用策略總 數(筆)	93	22	38	50	32	23	29	27	23	15	352
局部/總數 (%)	100	95.4	100	100	96.8	91.3	89.6	48.1	91.3	100	93.4

從表四-1 中得知，9 位受試者(J1、J2、J3、J4、J5、J6、J7、J9 與 J10)使用的策略中「局部性策略」佔相當高的比率，其中 4 位受試者(J1、J3、J4 與 J10)使用策略都是「局部性策略」，從整體來看，總共 352 筆的策略中，局部性策略有 329 筆，佔整體的 93.4%，此情況顯示大部分的受試者在進行閱讀時，較著重於語言成分本身，而較不太會著重於文章內容。

## 二、一般性策略使用情況

本研究的閱讀實驗中，受試者所使用的一般性策略共有 5 類：「使用一般性知識與聯想」、「針對行為或過程評論」、「質疑文本訊息」、「自我理解監控」與「解釋文本」，但各策略使用機率相當低，其使用情況如下：

表 四-2 一般性策略使用情況

受試者	策略	使用一般知識與聯想	針對行為或過程評論	質疑文本訊息	自我理解監控	解釋文本	模式總數	總數	一般策略/總策略(%)
	模式								
J1	R <sup>1</sup>	0	0	0	0	0	0	0	0.0
	E <sup>2</sup>	0	0	0	0	0	0		
J2	R	1	0	0	0	0	1	1	4.5
	E	0	0	0	0	0	0		
J3	R	0	0	0	0	0	0	0	0.0
	E	0	0	0	0	0	0		
J4	R	0	0	0	0	0	0	0	0.0
	E	0	0	0	0	0	0		
J5	R	0	1	0	0	0	1	1	3.1
	E	0	0	0	0	0	0		
J6	R	0	0	0	0	0	0	2	8.6
	E	0	0	2	0	0	2		
J7	R	1	0	0	0	0	1	3	10.3
	E	0	0	1	1	0	2		
J8	R	8	0	0	0	0	8	14	51.8
	E	0	0	5	0	1	6		
J9	R	0	2	0	0	0	2	2	8.6
	E	0	0	0	0	0	0		
J10	R	0	0	0	0	0	0	0	0.0
	E	0	0	0	0	0	0		

<sup>1</sup> R 代表 Reflex mode(反射模式)。

<sup>2</sup> E 代表 Extensive mode(擴大模式)。

從整體來看，10 位受試者使用一般性策略的比率相當低，而且較集中在受試者 J8，他一共使用了 14 筆，在其使用的策略總數中佔 51.8%，表示他較著重於文章內容與自己經驗的連結。其它受試者的一般性策略使用比率皆不到百分之二十，甚至有 4 位受試者都沒有使用一般性策略，這表示他們的注意力完全集中在閱讀文本中的語言成分本身。下面分別是各類一般性策略的例子：

#### 【使用一般知識與聯想】

(J8\_0\_27-1) まあ、それもね、ちょっとわざとらしいですよ。これ台湾のかな？台湾と中国の恋愛方式も違うのかな？同じなのかな？でも、少なくとも自分の経験としては違う気がする。多少ね。台湾の女のこの方がなんか傲慢ですよ。

[ 中文說明 ]

受試者 J8 針對原文中的「那你就強調愛她到快死的地步」，提出關於中國式戀愛與台灣式戀愛的看法。

此策略都發生於反射模式之下。

#### 【針對行為或過程評論】

此策略也發生於反射模式之下，本實驗中只發生過 3 次，如：

(J5\_0\_34-2) 南…南…読めないんで飛ばします。

[ 中文說明 ]

J5 不知道原文中「南宋」的「宋」的念法，因此決定略過。

#### 【質疑文本訊息】

(J6\_0\_26-1) 為什麼？

[ 中文說明 ] J6 對原文「她不可能聽過這首歌」，產生疑問，

因此說了這一句「為什麼」。

此策略發生於擴大模式之下。

#### 【自我理解監控】

本實驗中，此策略只發生過一次，其語料如下：

(J7\_0\_4-1) 我的心像一塊燒焦的木柴<sup>3</sup>…ええ…うーん…でも…あそっか…  
なんで…なんで…えーとジャンポーが自分とこの子をくっつけようとして  
んのかな？いまいち分からない。

〔中文說明〕

J7 針對原文「我的心像一塊燒焦的木柴」這一句，試著確認這篇文章人物之間的關係。

此策略只發生於擴大模式之下。

### 【解釋文本】

此策略在本實驗中也只發生過一次，其語料如下：

(J8\_0\_43-1) じゃあ何も書かないと、結局話はもとにもどったわけですね。ラブレター書かないと。

〔中文說明〕

J8 看了原文的最後一句，總結這篇故事的結局。

此策略只發生於擴大模式之下。

## 三、局部性策略使用情況

接下來，我們看受試者的「局部性策略」使用情況，本實驗中，受試者所使用的「局部性策略」共有 7 類：針對詞彙意義提出問題、針對子句或句子提出問題、解決詞彙問題、改述、覆述、加重音以及使用一般知識與聯想。在本實驗中，受試者最常使用的策略是「針對詞彙意義提出問題」，如第三章所討論過，此策略的範圍包括受試者提出的與詞彙相關的所有語料，這類策略發生在反射模式與擴大模式兩種模式之下，如：

(J5\_0\_8-3) これなんやったっけ？忘れました

〔中文說明〕

這是 J5 針對原文中「其貌不揚」所做出的反應，因為她不知道發音，所以說「這是什麼？我忘了」

---

<sup>3</sup> 受試者 J6 將「木柴」念成「木紫」。

(J1\_0\_8-2) 其貌不揚，ああこれ、外見がよくないって言うのは其貌不揚って言うんだね。

[中文說明]

J1 看到原文中的「其貌不揚」，想起日文版裡的「外見がよくない（外表不佳）」，就說「那個日文原來是『其貌不揚』」。

這兩筆語料都是對原文中「其貌不揚」的反應，但是 (J5\_0\_8-3) 是純粹針對這一詞彙而說的，因此屬於「擴大模式」。(J1\_0\_8-2) 則是連結這一詞彙與自己的經驗，也就是她日中翻譯時的經驗，因此屬於「反射模式」。而且在「反射模式」中，受試者所連接的經驗都是本研究進行的日翻中經驗（第一次翻譯），換句話說，受試者在閱讀過程中不斷地對照原文跟自己的翻譯中使用的詞彙。以下將受試者「針對詞彙意義提出問題」，現將受試者策略使用情況整理於表四-3：

表 四-3 策略「針對詞彙意義提出問題」的兩種模式比較

受試者		J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
模式	反射	43	9	15	18	7	5	11	8	8	3	128
	擴大	14	4	3	8	13	6	7	2	2	7	66
總計		57	13	18	26	20	11	18	10	10	10	194
反射比率 (%)		75.4	69.2	83.3	69.2	35.0	45.4	61.1	80.0	90.0	30.0	65.9

表 四-4 策略「針對詞彙意義提出問題」在總策略與局部性策略佔的比率

受試者	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
總計	57	13	18	26	20	11	18	10	10	10	194
詞彙策略 ／局部性 策略(%)	66.2	61.9	51.4	53.0	66.6	55.0	69.2	76.9	47.6	66.6	61.3
詞彙策略 ／總策略 (%)	61.2	59.0	51.4	51.0	62.5	47.8	62.0	37.0	43.4	66.6	57.2

從表四-3 看，7 位受試者(J1、J2、J3、J4、J7、J8 與 J9)使用的「針對詞彙意義提出問題」策略中，一半以上都發生於「反射模式」之下，換句話說，受試者不斷地將原文中的詞彙與自己的翻譯對照(表四-3)。就 10 位受試者來說，這類策略在局部性策略中所佔的比率，都是接近一半或一半以上，而從策略使用的總數來看，也有相同的傾向(表四-4)，此策略在總使用策略中，佔了相當高的比率，即 10 位受試者中有 8 位受試者(J1、J2、J3、J4、J5、J7 與 J9) 使用此策略的比率都佔總策略使用的 50%以上。

使用第二多的策略是「覆述」，即受試者在文章中的某個部份多念了幾次，如：

(J6\_0\_41-1) 挑戰? 挑戰?

[ 中文說明 ]

受試者 J6 看了原文中的「挑戰」，念了兩次。

受試者 J6 接著就說：

(J6\_0\_41-2) 剛剛的日文是什麼? …我忘記了…挑戰…攻擊…こうげき…  
對對對

[ 中文說明 ]

受試者 J6 看了原文中的「挑戰」後，試著想起日文版裡的日文翻譯，稍後就想起日文翻譯的「攻擊」。

以上的情況顯示 J6 以「覆述」的方式，思考「挑戰」一詞。此策略都發生於擴大模式之下，而各受試者的「覆述」策略使用情況如下：

表 四-5 「覆述」策略使用情況

受試者	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
覆述	4	2	9	8	5	8	1	1	5	3	47
局部性策略總數	93	22	38	50	32	23	29	27	23	15	339
覆述 / 局部(%)	4.3	9.0	23.6	16.0	15.6	34.7	3.4	3.7	21.7	20	13.8



從表四-5 中，能看出覆述策略在策略使用總數中所佔的比率平均不高於 15%。

第三個策略是「改述」，即受試者將文章的某些部分以中文其它詞彙改述或是改成日語。如：

(J4\_0\_27-2) 愛她到快死的地步…ああ到什麼什麼的地步。

〔中文說明〕

受試者 J4「愛她到快死的地步」中「快死」的部份以「什麼什麼」

來代替。這是受試者以中文其他詞彙改述的例子，又如：

(J2\_0\_8-1) 其貌不揚…容貌はよくなかったと。

〔中文說明〕

受試者 J2「其貌不揚」的部份改成日語再說了一次。

此策略都發生於「擴大模式」之下，共出現 38 筆，其情況如下：

表 四-6 「改述」策略使用情況

受試者	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
改述	15	4	3	5	4	0	7	0	0	0	38
局部性策略總數	93	22	38	50	32	23	29	27	23	15	339
改述／局部 (%)	16.1	18.1	7.8	10.0	12.5	0.0	24.1	0.0	0.0	0.0	11.2

有 4 位受試者(J6、J8、J9 與 J10)完全沒有使用此策略，其他 6 位受試者的使用率也不高於 25%。

第四個策略是「針對子句或句子提出問題」，此策略發生於反射模式以及擴大模式的兩種模式之下，如：

(J5\_0\_41-1) ああ、ここほとんどいっしょやった。

〔中文說明〕

J5 看了原文「你何必去挑戰他們的弱點」後，覺得與自己的翻譯幾乎相同。J5 的反應是原文的這一句連接到自己的經驗，也就是第一次翻譯經驗的結果，因此這個策略發生於「反射模式」之下。

下一筆語料是在擴大模式之下發生的策略：

(J1\_0\_8-1) どこで切るのかよくわからないけど。

〔中文說明〕

J1 針對原文中的那句「五四健將羅家倫其貌不揚」，其反應是她不知道這一句在哪裡斷詞。

J1 的反應只針對原文中的一句，完全沒有連接到自己的經驗，因此發生於「擴大模式」之下。

從整體來看，10 位受試者使用此策略的比率相當低，有一半的受試者，其使用比率不到 5%，至於其他 5 位受試者的使用比率也不到 20%（表四-7），但從模式的角度來說，在此策略中，反射模式所佔的比率為 50%以上（表四-8）。「針對子句或句子提出問題」策略的受試者使用情況如下：

表 四-7 「針對子句或句子提出問題」策略使用情況(1)

	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
總數	4	0	5	10	1	1	0	2	4	2	29
局部性策略總數	93	22	38	50	32	23	29	27	23	15	339
針對子句策略／局部(%)	4.3	0.0	13.1	20.0	3.1	4.3	0.0	7.4	17.3	13.3	8.5

表 四-8 「針對子句或句子提出問題」策略使用情況(2)

		J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
針對子句或句子提出問題	反射	2	0	4	8	1	1	0	1	3	0	20
	擴大	2	0	1	2	0	0	0	1	1	2	9
	總數	4	0	5	10	1	1	0	2	4	2	29
	反射／總數	50.0	0.0	80.0	80.0	100	100	0.0	50.0	75.0	0.0	68.9

第五個策略是「加重音」，受試者在念文章中的某些部分時加重音，此策略只發生於「擴大模式」之下，如：

(J3\_0\_17-1) *那你就強調她的特殊…特徴じゃなくて？特殊は特別だと思  
った。特徴…特徴は特徴*

[中文說明]

J3 念「那你就強調她的特殊」中的「就」時，放重音。

此策略在本實驗中共出現 12 次，都是受試者碰到本實驗目的語形式「就」時，各受試者使用此策略情況如下：

表 四-9 「加重音」策略使用情況

	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
重音	6	0	3	1	1	1	0	0	0	0	12
局部性策略總數	93	22	38	50	32	23	29	27	23	15	339
加重音／局部 (%)	6.4	0.0	7.8	2.0	3.1	4.3	0.0	0.0	0.0	0.0	3.5

此策略只有一半的受試者使用，並其使用比率也不高。

第六個策略是「解決詞彙問題」，此策略出現於反射模式與擴大模式的兩種模式之下，如：

(J9\_0\_28-1) うん文藝…文學跟藝術的意思…文藝氣息。

〔中文說明〕

J9 看了原文中的「文藝」一詞，從漢字猜共為「文學與藝術」。J9 使用的「解決詞彙問題」策略發生在擴大模式之下，因為她只利用該詞彙組合的漢字所提供的訊息來理解「文藝」的意思。

下面是相同的策略發生於反射模式之下的例子：

(J1\_0\_2-3) さっきの意味でいうとまあ逃げたというような意味かな。

〔中文說明〕

J1 不知道原文中的「搪塞」一詞，因此利用日文版的日文翻譯猜測此詞彙的意思。他解決詞彙問題的方式是利用自己的經驗，也就是日中翻譯的經驗，所以此模式發生於反射模式之下。

受試者使用此策略的情況如下：

表 四-10 「解決詞彙問題」策略使用情況(1)

		J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
解決	反射	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4
	擴大	3	0	0	1	0	0	0	0	2	0	6
	總數	7	0	0	1	0	0	0	0	2	0	10
	擴大/總數	42.8	0	0	100	0	0	0	0	100	0	60

表 四-11 「解決詞彙問題」策略使用情況(2)

	J1	J2	J3	J4	J5	J6	J7	J8	J9	J10	總計
「解決」總數	7	0	0	1	0	0	0	0	2	0	10
局部性策略總數	93	22	38	50	32	23	29	27	23	15	339
解決／局部 (%)	7.5	0.0	0.0	2.0	0.0	0.0	0.0	0.0	8.6	0.0	2.9

此策略只有 3 位受試者(J1、J4 與 J9)使用，受試者 J9 的使用佔了相當最高的比率，就模式來說，擴大模式之下發生這個策略的比率較高（表四-10），在局部性策略中站的比率不高於 10%（表四-11）。

局部性策略的最後一個策略是「使用一般知識與聯想」，此策略只有一位受試者使用過一次：

(J2\_0\_2-2) 張寶…張寶ってみると、昔の社長のお母さんが *dingbao* だったから、それを思い出してしまうけど、この張寶はどうやら男らしいと。

〔中文說明〕

受試者 J2 看了原文中人物的名字「張寶」，聯想到之前老闆太太的名字，因為她的名字與「張寶」很像，然後受試者表示雖然兩個人的名字很像，但是文章中的「張寶」好像是男生。

在以上實驗過程中，將受試者的策略使用情況，皆已整理成為表四-12 與四-13：

表 四-12 閱讀策略使用情況總表(1)

受試者		J1	J2	J3	J4	J5
局部性策略	針對詞彙意義提出問題	61.2	59.0	51.4	51.0	62.5
	針對子句或句子提出	4.2	0.0	13.1	20.0	3.1
	解決詞彙問題	7.5	0.0	0.0	0.0	0.0
	改述	16.1	18.1	7.8	10.0	12.5
	覆述	4.3	9.0	23.6	16.0	15.6
	重音	6.4	0.0	7.8	2.0	3.1
	知識;聯想	0.0	9.0	0.0	0.0	0.0
	局部總數	100	95.4	100	100	96.8
一般性策略	知識;聯想	0.0	4.5	0.0	0	0
	評論行為或過程	0.0	0.0	0.0	0	3.1
	針對文本訊息而問問題	0.0	0.0	0.0	0	0
	理解的監控	0.0	0.0	0.0	0	0
	解釋文本	0.0	0.0	0.0	0	0
	一般總數	0	4.5	0	0	3.1

表 四-13 閱讀策略使用情況總表(2)

受試者		J6	J7	J8	J9	J10
局部性策略	針對詞彙意義提出問題	47.8	62.0	37.0	43.4	66.6
	針對子句或句子提出	4.3	0.0	7.4	17.3	13.3
	決詞彙問題	0.0	0.0	0.0	8.6	0.0
	改述	0.0	24.1	0.0	0.0	0.0
	覆述	34.7	3.4	3.7	21.7	20.0
	重音	4.3	0.0	0.0	0.0	0.0
	知識;聯想	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
	局部總數	91.3	89.6	48.1	91.3	100
一般性策略	知識;聯想	0.0	3.4	29.6	0	0
	評論行為或過程	0.0	0	0	8.6	0
	針對文本訊息而問問題	8.6	3.4	18.5	0	0
	理解的監控	0.0	3.4	0	0	0
	解釋文本	0.0	0	3.7	0	0
	一般總數	8.6	10.3	51.8	8.6	0

從表中能看出，受試者在閱讀過程中所使用的策略一半以上都是「局部性策略」，其中佔相當高的比率的策略是「針對詞彙意義提出問題」策略，10位受試者中，9位受試者使用此策略的比率都是50%以上。



## 第二節 閱讀和翻譯中「就」的處理過程

在這一節裡分別描述 10 位受試者如何處理「就」，從中找出日籍學習者裡解「就」的過程傾向與困難點。

如在第三章所探討，本研究實驗過程是：

1. 第一次翻譯：受試者將《蛋白質女孩》的日文版翻成中文
2. 閱讀實驗：第一次翻譯結束後，馬上進行，實驗分成四大部分：
  - (1)受試者看原文(中文)，實驗者告訴受試者要注意「就」，並把它圈起來。
  - (2)受試者看自己的翻譯(中文)，實驗者告訴受試者要注意「就」，並把它圈起來。
  - (3)受試者看原文與自己的翻譯做比較
  - (4)訪談：實驗者與受試者進行訪談

以上 1 到 3 的過程受試者是採用有聲思考的方式進行。我在下面按照以上的實驗順序，描述 10 位受試者的過程：

### 一、受試者 J1

J1 在看原文的有聲思考中沒有出現針對「就」的陳述，她的關心都在別的語言成分上：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 「那你就強調...那...じゃあ、就強調...</li> <li>2. 她的特殊...特殊っていうの？特殊って特殊なって意味じゃなくて、</li> <li>3. 特徴って言ってたよねさっき。</li> <li>4. ふーん她的特殊、変なの。聞いたことない。</li> </ol>	J1「那」翻成日語「じゃあ(那/那麼)」。她的關心在於「特殊」這個詞彙上，並日文版中的日語「特徴」對比。
21	那我就教你進階的絕招。	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 那我就教你...じゃあ、みたいな教你進階的絕招</li> <li>2. ああ絶招っていうんだ。</li> <li>3. 進階も知らないけどね。</li> </ol>	J1「那」翻成日語，她的關心在於「進階的絕招」這詞上。

		<p>4. 進階 まあ、もっと高度なみたいなの。</p> <p>5. 絶招 絶招</p> <p>6. 絶は分からないけど、まあ学到一招っていうし。なんか、その手みたいなの、手段みたいなの。</p>	
27	那你就強調愛她到快死的地步。	<p>1. 那你就強調 何？じゃあ就 強調</p> <p>2. 愛她到快死的地步。地步なの？地步かなんで愛死他じゃだめなの？だめか。</p> <p>3. 愛她到快死的地步 そのぐらいの地步まできているんだということらしい。</p>	J1「那」翻成日語「じゃあ(那/那麼)」。她的關心在於「地步」這詞上。
31	那你就學大陸人的口氣。	<p>1. じゃあ！</p> <p>2. ああ大陸人的口氣か。說法じゃないのね。言い方？</p>	J1 直接念原文後，說日語的「じゃあ(那/那麼)」。她的關心在於「口氣」這詞上。
34	那你就學南宋女詞人朱淑貞，	詞人？詩人じゃなくて、詞人？女詞人っていうのね。朱淑貞	J1 直接念原文後，對「女詞人」這詞表示關心。
43	那你就什麼都不寫。	ふーん。	J1 直接念原文

在此階段 J1 的語料中能看出兩點，第一，她在有聲思考中表示關心的問題是「特殊」、「進階的絕招」等較有具體意義的詞彙。第二，她碰到「那你就～」時，「那你就～」的部份以日語「じゃあ（那／那麼）」改述：

(J1\_0\_17\_1) 何？じゃあ就…強調

從這筆語料能看出，受試者 J1「那你就」中的「那」改為日語「じゃあ（那／那麼）」，因此 J1 將中文「那」對應為日語「じゃあ（那／那麼）」。但也有如下的語料：

(J1\_0\_21-1) じゃあ…、みたいな、教你進階的絕招

J1 在這裡將「那你就」改成日語「じゃあ（那／那麼）」。

這些語料顯示，J1 能理解「那你就」或「那」所表達的功能，但還不確定其形式對應為「那你就」還是「那」，也就是 J1 還無法連接功「就」的形式與功能。

J1 的語料中為什麼都沒有針對「就」的陳述？J1 實驗後的訪談中解釋理由說：在看原文時注意到「就」，但是日語裡沒有「就」，而且不是用語言理解「就」所以很難用語言說「就」的感覺。

(J4\_IR\_1) 私は気をつけていたと思う。私は就だと思ってたけど、そういう虚詞は文章の流れとかに全然影響ないし就が出てきたからといって何にも関係しない。だって日本語にないし、そのニュアンスを言えなかったて、私はそれを言葉で感じているわけではないから、ちょっとというのは難しい、就の感覚っていうの。

從以上有聲思考語料與訪談資料來看，J1 在此階段只看「就」，而都沒有針對「就」進行對比分析。下面要看 J1 看自己的翻譯時如何處理「就」：

序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	那要跨獎她的魅力	本当に「就」使われてないね。	J1 直接念翻譯後，說她的翻譯中都沒有「就」
21	那麼、我告訴你更高級的技巧。	那麼、我告訴你更... あ進階だね。高級進階的技巧。ああ、ここで絶招って使ってたんだ。	J1 看了翻譯，就回想到原文的「進階」與「絶招」。
27	那倒不如乾脆跟她表白愛死她了。	うん、これおかしいよね。跟她表白で何々って会話いれちゃおかしいよね？まあいいや。でも本当に「就」がない。なんでないんだろう？	J1 直接念翻譯後，針對自己的翻譯說「『表白』後面接句子有點怪」，然後再說「真的沒有『就』」
31	那麼、我們好好學中國人的老一套。	那麼、我們好好學中国人... 中国人ってそうか大陸人、なるほどね。そっか、台湾人が書いてるからちょっと 区別してるんだ。老一套。	J1 關心自己翻譯的「中國人」與原文的「大陸人」。
34	那麼我們採用南宋時代的女性詩人朱淑貞的方法。	那麼我們採用なんとか女性詩人なんとかの方法。	J1 直接念自己的翻譯，但是不會念的部份以日語「什麼什麼」改述。
43	那你乾脆什麼都不要寫。	まあ OK か。ええ、ちょっと待って。本当に「就」って使われてないね。	J1 直接念翻譯，然後說 OK，但是接著說「我真的沒有使用『就』」

J1 的關心還是在於「進階的絶招」、「中國人」等的實詞上，她對句子(43)的反應也能夠表示她關心的對象，因為她的翻譯中都沒有「就」，但是卻說自己的翻譯還可以 (J1\_T\_43)，這表示她看自己翻譯的重點不是在「就」上，而在別的實詞上。但是她說了兩次「自己的翻譯中真的都沒有『就』」(J1\_T\_17, J1\_T\_43)，這表示 J1 發現了原文與自己翻譯中「就」形式上的差異，但是還沒有進行更進

一步的分析，因此還沒有連接「就」的形式與功能。

在第三個階段受試者對照原文與自己的翻譯：

J1 看第一個「就」時，有如下的反應：

序號	No.17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	那要跨獎她的魅力。
比較	次は那你就強調她的特殊ああ、この就はなんか分かる気がする。でも、私の中には書いてないな。じゃあ、じゃあ、そうすればいいじゃないか。「那你就」みたいな。那你就...ええ、なんで、でも...ええー...そうかなもしかしたら、那你就今になって分かるかも、そうだね不自然だね。
中文說明	J1 在這裡將「那你就」對應為為日語的「じゃあ(那/那麼)」，並針對自己的翻譯說不自然。

在看原文階段，她有時將「那」對應為日語「じゃあ(那/那麼)」，有時「那(你)就」對應為日語「じゃあ(那/那麼)」，但在此對比階段 J1 將「那你就」對應為日語「じゃあ(那/那麼)」，這顯示 J1 對「就」的認知有點變化，她將「那你就」當作固定語言形式，但是也說「ええ、なんで、でも...ええー(へ、為什麼？但是...)」，表示她還不確定這句中為什麼有「就」，但覺得自己的翻譯中沒有「就」也有點不自然。

J1 看第二、三以及四個「就」時的翻譯如下：

序號	No.21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	那麼、我告訴你更高級的技巧。
比較	那我就教你...ああ、わかるけど、これはこれはそのこうしたほうがいいよって言って、それはだめだよって、那就こうしたほうがいいんじゃない、それもどうだよって言って那你就這樣做吧みたいな。そんな感じがする。好、那麼告訴你、ふん、使われてないね。なんでだろう？我就...まあ、使っても分かるけど、使わなくても分かるかな、みたいな。感じなんですけどね。
中文說明	J1 解釋「就」所使用的語境：在 2 人進行對話的情況下，有一個人說「這樣教好」，另外一個人接著說「這個也不太什麼什麼」，然後第一個人再說「那你就這樣吧」。但是 J1 也說沒有「就」也沒關係。
序號	No.27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那倒不如乾脆跟她表白愛死她了。
比較	那你就強調ああこれは一応到不如っていうのがあるから、別に就使わなくてもいいかなと思って。その前に就なんて思いつかなかったけど。
中文說明	J1 說因為她的翻譯中已有「倒不如」，所以不需要再加「就」，而且沒想到「就」。
序號	No.31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那麼、我們好好學中国人的老一套。
比較	那你就學大陸これも同じだよ。これがだめだったら、じゃあこうすればいいんじゃない？みたいな。那你就學大陸人的口氣。那麼，我們好好學中國人 ああ、これ間違ってる我們だもんね。你こっちは你か。我們好好學中國人的一套すれば？みたいな。ああ、ここはね、じゃあ中國人的老一套をまねしようって言ってから、なんだか、我們學吧みたいな感じで、就使われなくてもいいんじゃない？ここは。
中文說明	J1 認為這個「就」也是相同的「就」，表達「如果這樣不行，那麼就這樣做吧」的意思，但是受試者覺得不需要「就」，因為這裡要表達的是「那麼我們做什麼吧」的邀請義。

J1 碰到第二個「就」(序號 21)，就解釋這個「就」出現的語境，但是她還是認為「就」可以沒有。碰到第三個「就」(序號 27)時也覺得不需要用「就」，因為她翻譯中有其他語言成分「倒不如」，碰到第四個「就」(序號 31)時，雖然她已經知道「就」出現的語境，但是還不確定其需要性，並在此 J1 之前已建立過的「那你就」與日語「じゃあ(那／那麼)」的對應關係就不見了。因為她說句子 No. 31 想要表達的意思是「じゃあ(那／那麼)まねしよう(模仿)中國人的一套」，所以不需要加「就」，但她之前將「那你就」視為日語「じゃあ(那／那麼)」。

J1 處理第 34 與 43 句中的「就」之處理過程如下：

序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞
受試者翻譯	那麼我們採用南宋時代的女性詩人朱淑貞的方法
比較	那你就いいじゃんね、那麼があるんだから、「じゃあ」みたいな感じがもうそこに入っているんだから、就は使わなくてもいいじゃんって思って使わなかったのかしら。
中文說明	受試者覺得沒有「就」也沒關係，因為已經有「那麼」，能夠表達日語的「那麼」的意思，所以她都沒有用「就」
序號	43
原文	那你就什麼都不寫。
受試者翻譯	那你乾脆什麼都不要寫。
比較	じゃあ、最後那你就什麼都不寫ここも書いてないね。でもそれは書いてあるよね。「じゃあ」みたいな。那你乾脆什麼都不要寫 那你就乾脆什麼都不要寫 うーん、分かる気がするけど思いつかない。
中文說明	受試者覺得沒有「就」也沒關係，因為已經有「那麼」，能夠表達日語的「那麼」的意思，所以她都沒有用「就」

受 J1 看了第五個以及第六個「就」時，不清楚要表達日語「じゃあ(那／那麼)」時為什麼「就」與「那麼」都需要，因為她認為只有「那」就能表達日語的「じゃあ(那／那麼)」，這顯示 J1 已有將「那你就」當作固定於言形式，其對應為

日語「じゃあ（那／那麼）」的語言系統，但還沒有找出「就」本身的功能。

透過以上三個階段，可以說 J1 在看原文與翻譯的兩個階段，只確認是否有「就」，都沒有進行更進一步的分析，但是對比原文與翻譯時，將「那你就」當做固定語言形式，其對應為日語「じゃあ（那／那麼）」，也就是她能連接「就」的形式功能，但都沒有針對「就」本身進行對比分析，因此不斷地針對「就」與「那」、「倒不如」等的關連提出問題，也不穩定「就」對應對象。最後訪談階段，J1 對「就」的理解都沒有變化，她雖然能連接「就」的形式與功能，但因為尚未理解「就」本身的功能，因此一直對「就」的存在意義提出疑問，如：她針對第 34 句中的「就」說，因為這句中已有「就」，因此不需要再加「就」。

(J1\_IJ\_34) *那があれば、もうそれで「じゃあ」を表現できてるから、いら  
ないと思う。*

又如 J1 針對第 43 句自己的翻譯說：因為這句中使用了「那」與「乾脆」等詞，能夠表達該傳達的意義，因此不需要再使用虛詞「就」。

(J1\_IJ\_43) *虚詞以外のもので、ここでは、那と乾脆で細かいニュアンスを  
表現できているから、就なんて、いらないと思う*

## 二、受試者 J2

J2 在看原文階段都沒有出現針對「就」的陳述，並他只關心第 (31) 句中的「大陸人」這個詞彙：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
31	那你就學大陸人的口氣。	<i>中国人の言い方をまねしたって いうのは大陸人だったんですね。大 陸人と中国人はまた感覚的に違う んじゃないかなと思ったりもする んですけど。</i>	J2 說原文「模仿中國人的說法」原來是「大陸人的說法」，並對比「中國人」與「大陸人」。



實驗後的訪談中，J2 對「他的語料中為什麼都沒有針對『就』的陳述？」這個問題，解釋說：在看原文的過程中，只是在意「『就』在哪裡」。

(J2\_IR) 就がどこにあるかを気にしただけ。

從此得知，J2 在看原文的過程，只是確認「就」的存在，都沒有進行更進一步的分析。

在第二個階段，J2 看自己的翻譯時，也沒有針對「就」的陳述，但他在將「就」圈起來時說：他接到「要注意『就』」這個任務時，就想好像他都沒有用「就」，只有「就好了」的「就」與另外一個地方，這兩個「就」用在於與原文不相同的地方。

(J2) さっき「就」に丸しろって言われたときに思ったんですけど、僕は「就」を使ってないんじゃないかな？っていう気がしてならなかったんですけど。「就」はないような。あ、「就好了」就はこれだけかな、二つだけでした。しかも僕が思ったところとはちがうところでした。

J2 也在訪談中解釋如何看自己的翻譯：因為翻譯是自己寫的，沒有「閱讀」的感覺，而且不想學習自己的中文，所以只是看一看。

(J2) 自分で作ったものだから、読んだという感覚はない。あまり読まないようにしようとした。自分の中国語が習慣になってしまうのもいやだなと思ったから。読まずにみただけ。

根據這些訪談內容，J2 在看自己的翻譯過程中，找自己翻譯中的「就」，並對比原文中的「就」與自己的翻譯中「就」的位置之差異，但是都沒有進一步地分析。

第三個階段，J2 對比原文與自己的翻譯時處理「就」的過程如下：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。……
受試者翻譯	那麼強調她的特徵就好了。
比較	で、那麼強調她的特徵就好了っていうのは、就好了はなくてもよかったですけど、あったほうが口語で自然かなと思ったんでつけました。就だけっていうより、就好了がセットという感じがします。
中文說明	J2 在這裡解釋他用「就」的理由，他認為「就」不是單獨的，而是「就好了」是固定語言形式。他也認為翻譯中的「就好了」其實也可以沒有，但是加較有口語的感覺，所以加了。
序號	21
原文	那我就教你進階的絕招
受試者翻譯	那麼我教你更高度的必殺技
比較	那我就教你っていうのは感覺的になくてもいいかな、というか、出てこなかったです。でも、今考えるとあったほうが自然なのかなと。
中文說明	J2 在進行日翻中時，想不到「那我就教你」，但是現在覺得有「就」較自然。
序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那麼,乾脆跟她說愛死她了怎麼樣?
比較	那你就強調愛她到快死的地步 うーんこれもやっぱり就使ってませんね。使おうという感じではなかったという感じですね。
中文說明	J2 的翻譯中還是沒有這個「就」，翻譯時不覺得需要用「就」。
序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那麼,學學看中國人的說法,怎麼樣?
比較	J2 不做任何處理
序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞
受試者翻譯	那麼南宋時代的女詩人朱淑貞的感覺怎麼樣?
比較	不做任何處理

J2 在處理第 17 到 34 句中的「就」的過程中，只是解釋「為什麼自己沒有使用

『就』或「為什麼自己加了『就』」，都沒有提到「為什麼原文中有『就』」，只有比較第 21 句中的「就」時，他說「有較自然」，但是沒有更進一步地分析。下面是他看最後一個「就」時的反應：

序號	43
原文	那你就什麼都不寫
受試者翻譯	那什麼都不要寫
比較	で、最後の就もやっぱり使ってませんね。この就の感覚は日本人にはなかなか難しいんじゃないかなと思いました。
中文說明	J2 反應最後的「就」也都沒有使用，也說對「就」的感想：「我認為這個『就』的感覺對日本人來說很難掌握」

直到最後 J2 都沒有針對原文中的「就」與自己的翻譯進行對比分析，也沒有提到原文中有「就」的理由，而只說「很難掌握」。

在第四個階段訪談中，J2 回答「你能理解為什麼在這裡有「就」嗎？」這個問題：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	那麼強調她的特徵就好了。
比較	「じゃあ」という感じ。 もう「那」があるから、それでいいかなと思うし、思いつかなかった。
中文說明	J2 說這裡的「就」是感覺上日語的「じゃあ（那／那麼）」，他覺得有「那」，所以不需要再加「就」。

J2 在解釋第一個「就」時，以日語的「じゃあ（那／那麼）」解釋「就」，這表示 J2 能連接「就」的形式與功能。從第二個「就」開始他較詳細地解釋「就」：

序號	21
原文	那我就教你進階的絕招
受試者翻譯	那麼我教你更高度的必殺技
比較	ようするに太老套って言ってて、他の人が使ったことがあるよっていう話になっているから、他の人じゃなくてじゃあ私は、もっと他のを教えるよって、他の人がつかったことのないのを教えるよいうその区別的な感覚だと思うんですけどね。那麼があるから、もう就を付け忘れます。
中文說明	J2 解釋用這類「就」的語境，「有一套已有人用過的方法，我要教你別的」，所以「就」表達「區別」意義。他還說因為這裡已經有「那」，所以不需要再加「就」。
序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那麼,乾脆跟她說愛死她了怎麼樣?
比較	じゃあ、??こいよって他の人と区別した感覚を出しているんでしょうね。 もう「那麼」があるから、もういいやって感じで使わなかった。
中文說明	J2 解釋「就」用來表達與其他人區別的感覺，但他認為有「那麼」，就不需要再加「就」。

J2 解釋第 21 與 27 句中的「就」時，先解釋這類「就」被使用的語境，然後說「就」有「區別」意義。接下來，J2 解釋第 (31) 到 (43) 中的「就」，他認為這些「就」跟第 (21) 與 (27) 句中的「就」有相同的意義，但是他最後說：句中已經有「那」，所以不需要再加「就」。

(J2\_IJ\_43) でも、自分はもう「那」があるから、それでいいかと思う。

J2 在訪談階段能將「那你就」當作固定語言形式，其對應為日語「じゃあ（那／那麼）」，並且針對「就」的功能解釋「就」有「區別」意義，但尚未從「那你就」中將「就」獨立出來更進一步地進行對比分析，因此他還是覺得句中有「那」，就不需要再加「就」，這表示他尚未不理解「就」本身所具有的功能。

### 三、受試者 J3

J3 在看原文時，她主要關心原文中使用的實詞與自己的翻譯中使用過的詞彙之差異，沒有針對「就」的陳述，她的有聲思考內容如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	那你就強調她的特殊... 特徴 じゃなくて？特殊は特別 だと思った。特徴... 特徴は 特徴	J3 對比原文中的「特殊」與自己翻譯中的「特徴」。
21	那我就教你進階的絕招。	就教你進階的絕招... 就教 うーん	J3 直接念句子後，覆述「就教」。
27	那你就強調愛她到快死的地步。	那你就強調愛她到快死的 地步 愛她快死的地步 といえがいい。がぬけて る。	J3 針對這句中的「愛她快死的地步」說漏掉「可以這樣說」。
31	那你就學大陸人的口氣。	1. 那你就學大陸人的口 氣 うん、また那你就 2. それなら	J3 說「又有『那你就』」，然後把它翻成日語「それなら(若是如此)」。
34	那你就學南宋女詞人朱淑貞	それなら 學南宋女詞人朱 淑貞	J3 說把『那你就』的部份用日語改為「それなら(若是如此)」。
43	那你就什麼都不寫。	1. 那你就什麼都不寫... 什 麼都不寫 2. それなら 3. うん... これは大丈夫	J3 把「那你就」的部份翻譯成日語「それなら(若是如此)」後，與自己的翻譯比較說「這沒問題」，她的翻譯是「那什麼都不要寫」

J3 看原文的有聲思考中，只有一筆針對「就」的陳述「啊啊，『就』」(J3\_0\_9-1)，除此之外，她關心「就」之外的原文表達方式與自己的翻譯差異，她在訪談中解釋有聲思考中幾乎沒有針對「就」陳述的理由說：在閱讀過程中想「就」的事情，但是沒有特別要講出來的事情。只是看了「就」的位置是否與自己的翻譯中的位置一樣，她不在意細節，所以只確認是否有「就」。

(J3\_IR\_2) 就について考えてたけど、別に特に言うことがなかった。同じところに入ってるとかそういうことを思っただけ。あまり細かいことは気にしないからあるかないかだけみた。

另外，從她的語料中能看出將中文「那你就」對應為日語「それなら」：

(J3\_0\_31-1~J3\_0\_31-2) うん、また那你就よ…それなら

(J3\_0\_34-1) それなら、學南宋女詞人朱淑貞

J3「那你就～」的部份以日語「それなら（若是如此）」改述，因此 J3 將中文的「那你就」對應為日語「それなら（若是如此）」。在訪談中也說：看了日語的「じゃあ（那／那麼）」，馬上就想到的是中文的「那」或「那就」。

(J3\_I\_21) 日本語で、じゃあと書いていると那とか那就って思い浮かぶ。

J3 她對第（43）句中的「就」，說「自己的翻譯沒問題」，但是她第（43）句翻成「那什麼都不要寫」，句中沒有「就」。

由此得知，J3 在日翻中階段已有將「那(你)就」當作固定語言形式，並其對應為日語「じゃあ（那／那麼）」的語言系統，但「就」是可有可無的語言成分。

下面是 J3 看自己翻譯的有聲思考：

序號	受試者翻譯	看著翻譯有聲思考	中文說明
17	那就要跨她的特徵。	那就要強調她的... 特殊	J3 回想到原文句子，就念出來。
21	那就教你高難度的絕招。	教你... 進階	J3 念出「教你」，並回想到原文中的詞彙「進階」。
27	那就，跟她說愛你愛到死，怎麼樣？	跟她說... 跟她說なんだけ愛... 怎麼樣はいらなかった... はい。	J3 回想到原文，說「不需要『怎麼樣』」。
31	那，要不要模仿中國人的說法？	不做任何處理	不做任何處理
34	那我們就決定以南宋時代的詩人、朱淑貞風格來寫吧。	決定學	J3 在自己的翻譯中的「決定」後面加了「學」。
43	那什麼都不要寫。	那什麼都不要寫... 不要寫じゃなくて... 不寫だったかな？	J3 對比原文的「不寫」與自己翻譯的「不要寫」。

J3 的翻譯中沒有「就」的句子只有第 (31) 與 (43) 的兩句。J3 不斷地對照自己的翻譯跟原文，但是其重點不在「就」上，而在其他語言成份上，如：看第 (43) 句時她的重點在於自己的翻譯「不要寫」與原文的「不寫」的差異上。

我們要看 J3 對比原文與自己翻譯的過程：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	那就要跨她的特徵。
比較	うんあってると思う。你があるかないか、うーんでも違う気がする。(もう一度両方読み比べて) 你が入っている時点でなんか感じが違う。私が書いたのはあんまり相手をきにしてないって気がする
中文說明	J3 反應自己的翻是對的，只是是否有「你」的差異，她認為自己的翻譯中沒有「你」，好像沒有考慮對方的存在
序號	21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	那就教你高難度的絕招。
比較	那我就教你進階的絕招... 那我就教你緊接的絕招いいんじゃないかな? いちいち你とか我とか入れるあたりがなんか中国語っぽい。日本語は入れないからな。
中文說明	J3 認為自己的翻譯是對的，還說每次加「你」就是中文的風格。
序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那就，跟她說愛你愛到死，怎麼樣?
比較	那你就強調愛她到快死的地步... 那就跟她說愛你愛到死怎麼樣? うーんまた你がはいてる。こっちは入ってない。
中文說明	J3 說對比的重點在於是否有「就」
序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那，要不要模仿中國人的說法?
比較	ここがぬけてる。那你就學大陸人的口氣... ここでは入れてない。那要不要... あの時普通に思ったのは那怎麼樣怎麼樣あまり就って入れすぎるのいやだったから。
中文說明	J3 發現自己的翻譯中沒有「就」，解釋她都沒有加「就」的理由，因為她不喜歡用太多「就」，所以沒有加。
序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞
受試者翻譯	那我們就決定以南宋時代的詩人、朱淑貞風格來寫吧。
比較	那你就學南宋... 那我們就決定以南宋... 入ってるけど我們と你



	們的違い。就學...就決定...たぶん大丈夫な気がする。
中文說明	J3 說只是「我們」與「你們」的差異，自己的翻譯沒問題。
序號	43
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那什麼都不要寫。
比較	最後は抜けてる。那你就什麼都不寫 那什麼都不要寫(重複三次兩種說法)日本語で見たときはそれならなにも書くなっていたから、これに就を入れるとなんかこう命令的でない感じがする。だから就は入れなかった。
中文說明	J3 說看日文版時覺得句子有命令的意思，如果加「就」就沒有命令的感覺，所以沒有加「就」。

在此階段 J3 對比的重點在於「就」的形式，也就是「就」的有無，除此之外，對比原文與翻譯中的主語的差異。如上所提，J3 在日翻中階段已能將「那你就」當做固定語言形式，並其對應為日語的「じゃあ（那／那麼）」，但「那你就」中的「就」，對她而言，不一定是需要加的，所以她解釋第（43）句的她的翻譯中沒有「就」，是因為她認為若加『就』不能夠表達「命令」意義，針對（31）句說，她在這裡都沒有加「就」的原因在於她不想用太多「就」。這表示 J3 雖然能連接「就」的形式與功能，但還不理解「就」本身所具有的功能。在訪談階段 J3 對「就」的解釋都沒有變化。

#### 四、受試者 J4

J4 在看原文的過程中沒有針對「就」的陳述，她關心原文中的實詞的用法與自己的翻譯中的用法，她處理「就」的過程如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	「那你就強調她的特殊。」	<i>N/A</i>	J4 直接念原文
21	那我就教你進階的絕招。	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 進階的... 進階的絕招</li> <li>2. 必殺... 必殺技か</li> </ol>	J4 直接念原文後，再念「進階的絕招」。也說「絕招」的日語「必殺技」。
27	「那你就強調愛她到快死的地步。」	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 那你就強調愛她到... これも始めてみた表現だ。</li> <li>2. 愛她到快死的地步 ああ到什麼什麼的地步。</li> <li>3. なんか習ったことある。</li> </ol>	J4 針對這一句說她第一次看的表達方式，也發現這句中使用她學過的「~的地步」。
31	「那你就學大陸人的口氣。」	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 大陸人的口氣</li> <li>2. 口氣ってなんだっけ?</li> </ol>	J4 直接念原文後，再念「大陸人的口氣」，說「口氣」是什麼？
34	「那你就學南宋女詞人朱淑貞，	那你就學... うんこれは同じだ。	J4 念了「那你就學」後說她的翻譯與原文相同。
43	那你就什麼都不寫。」	はいこれはだいたい同じくらいです。	J4 直接念原文後說她的翻譯與原文幾乎相同。

J4 的語料中沒有出現針對「就」的陳述，她的關心在「進階的絕招」、「地步」、「口氣」等詞彙上，但她在訪談中說：在閱讀過程中，注意是否有「就」之外，也想「這樣的時候，中文有用『就』的習慣」。

(J4) 就に気をつけて読んでいた。就があるとかないとか以外にこういう時に就をいう習慣があるんだなと思って読んでいた。

但是她在對第 (34) 與 (43) 句的有聲思考中說：她的翻譯與原文相同或幾乎相同，但是她的翻譯分別是：

(34) 那用南宋時代的女詩人朱淑貞的方法好了

(43) 那你什麼都不要寫

J4 雖然說「相同」或「幾乎相同」，但是她的翻譯中沒有「就」，這顯示她在看原文的過程中，確認「就」的存在，但她的分析對象卻是除了「就」之外的語言成份。

下面是 J4 看自己的翻譯時處理「就」的過程：

序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	那麼，要強調她的特色	特殊と特徴の区別がつかないです。	J4 不知道「特殊」與「特徵」的差別。
21	那我告訴你更高度的絕招。	これもなんか高度がそのまま高度になってるし。	J4 說自己直接用日語的「高度」
27	那麼，你寫寫看你已經愛死她了吧	愛死她ってどうなんだろういいのかな？	J4 提出疑問：「可不可以用『愛死她』？」
31	那麼，學中國人的說法，如何？	口氣か... 中国人の口氣	J4 回想到原文的「口氣」
34	那用南宋時代的女詩人朱淑貞的方法好了。	ここらへんは大丈夫。	J4 說這裡沒問題。

43	那你什麼都不要寫。	最後はこれで多分大丈夫です ね。	J4 說這裡可能沒問題。
----	-----------	---------------------	--------------

J4 看自己的翻譯過程中，她關心自己翻譯中的「美好」、「愛死她」、「高度」等實詞是否可以使用，她也在訪談中說：看自己翻譯過程，好像是找自己的翻譯中不對的地方。

(J4)間違い探しをする感じで読んだ。

但她對第(34)與(43)句，雖然她的翻譯中沒有「就」，卻說「自己的翻譯沒問題」，由此得知，J4 在看翻譯的過程中，要試著找出自己的錯誤，但是她的重點並不在「就」上。J4 開始看翻譯之前，將「就」圈起來時說：在日翻中時沒有用過「就」的印象，她第一次知道「那你就」這個說法。

(J4) 就没有ですね。本当に就どこにも使った記憶がないんですよ。そっか、那你就って言い方があったのか。すみません就がありません。

在「就」上畫圈的階段，J4 已經知道自己的翻譯中沒有「就」，因此在看的時候，已沒有將注意力放在「就」上。

我們要看 J4 對比原文與翻譯的過程：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	那麼，要強調她的特色。
比較	不做任何處理
中文說明	不做任何處理
序號	21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	那我告訴你更高度的絕招。
比較	那我就教你なんとか。那我告訴你。ええ、でも就があるの ないのと、あったほうがなんか、那你就あったほうがいいよ うな気がするんですけど、なくても大丈夫なような気がする んですけどね。
中文說明	J4 覺得有「就」感覺上較好，但是沒有也沒關係。

J4 看第 (17) 句中的「就」，開始比較有「就」與沒有「就」的情況，但是還不確定有好，還是可以沒有。看第 (21) 句中的「就」時解釋因為「沒想到」，所以沒有加「就」。

序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那麼，你寫寫看你已經愛死她了吧。
比較	那你就... ここもですよね。ああ、でも就を入れるか入れないかは全く思いつかなかったですね。
中文說明	J4 說「原文的這個地方也有『就』」，是否要加「就」在翻譯時她完全想不到。

J4 在這裡也發現，原文中有「就」，自己的翻譯中卻沒有，因為她「想不到」，所以沒有加。J4 第三次看到「就」時，發現「那你就」中的「就」都是相同的「就」。

序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那麼，學中國人的說法,如何?
比較	那你就學... ああ、ここも全然。那你就の就はみんないっしょの就ですね。
中文說明	J4 說她也想不到這裡的「就」，然後說「那你就」的「就」都一樣的「就」。

J4 看第(34)句中的「就」時，只說「想不到要用『就』」，最後看第(43)句中的「就」時說她覺得有「就」較好，因為有了「就」，句子就變得較順。

序號	34
原文	「那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那用南宋時代的女詩人朱淑貞的方法好了。

比較	あ、ここも思いつかなかったですね。
中文說明	受試者說這裡的「就」也沒想到。
序號	43
原文	「那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那你什麼都不要寫。」
比較	ああ、なんか就があったほうがいいような気がする。あったほうがなんか順な気がする。
中文說明	受試者覺得沒有「就」也沒關係，因為已經有「那麼」，能夠表達日語的「那麼」的意思，所以她都沒有用「就」

以上原文與自己翻譯的對比過程中，J4 發現原文與自己翻譯「就」形式上的差異，也發現「那你就」的「就」都是相同的「就」，但是她都沒有進一步地分析「就」所具有的功能，她只說「有『就』較順」，這顯示 J4 能連接「就」的形式與功能，但卻無法解釋出其功能。

接下來的訪談中，J4 對「你能理解第(17)句中為什麼有『就』嗎？」這個問題，回答說：因為翻譯時完全想不到要用「就」，所以都沒有用「就」，但是現在能理解「就」的意思，是說話時的習慣，像日語的「じゃあ(那/那麼)なんとか(那什麼什麼)」的感覺，她認為應該用「就」。

全く思いつかなかったから、就を付けなかった。今見ると、これも、しゃべるときの習慣てきなもので、「じゃあ なんとか」という感じで使ってる。使うべきだったと思いますね。

J4 在訪談階段，將「那你就」當作固定語言形式，其對應為日語「じゃあ(那/那麼)」，但尚未針對「就」本身的功能進行對比分析，所以她認為加「就」是說話時的習慣，並能說話變得更流利。

## 五、受試者 J5

J5 在看原文的過程中都沒有針對「就」的陳述，她關心原文與自己的翻譯中的其他詞彙，處理「就」的過程如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	不做任何處理	J5 直接念原文

21	那我就教你進階的絕招。	1. 絶招...絶招 2. 分からん	J5 直接念原文後，覆述「絶招」說不知道。
27	那你就強調愛她到快死的地步。	不做任何處理	J5 直接念原文
31	那你就學大陸人的口氣。	那你就學大陸人的ああ、これ大陸人、私中国人って書きましたよ。	受試者直接念原文後，提到「大陸人」
34	那你就學南宋女詞人朱淑貞，	1. 那你就學南...南...南...読めません。 2. 南...南...読めないんで飛ばします。	J5 念到「南」，發現「南」以後的漢子不會念，因此決定略過去。
43	那你就什麼都不寫。	不做任何處理	J5 直接念原文

J5 在看原文的過程中，都沒有提到「就」的問題，她關心的是「絶招」與「中國人」這兩個詞彙，她在訪談中說：在看原文時只是為了不要忘掉「就」在原文中的位置，而進行閱讀。因為她的生活中「就」並不重要，所以都沒有去思考「為什麼在這裡有『就』」這種事。

(J5\_IR\_1) 普通に見て、わすれへんようにしただけ。私の生活の中で、就はあまり重要じゃないんで、ただ忘れへんようによもおっかなと思った。なんでここに就があるんやろというようなことは思えへんかった。

因此 J5 在此階段只是看「看」，都沒有更進一步地分析。

下面是在第二個階段 J5 看自己的翻譯過程：

序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	那麼,你可以強調她的特徵	これ特徴ってそのまま訳してしもたけど、特殊のほうがよかったのかな。	J5 直接念原文後，比較原文「特殊」與自己的翻譯「特徵」
21	那我教你更高度的方法。	不做任何處理	J5 直接念原文
27	好了,那你要不要跟她說如果沒有你我會死掉,怎樣?	簡単なん。	J5 直接念原文後，針對自己的翻譯說「很簡單」
31	那你應用中國人的說法怎樣?	不做任何處理	J5 直接念原文
34	那麼用南宋時代的女流詩人朱淑貞的風格吧。	那麼用南なんとか時代的女流詩人なんとか朱... 読めないの風格吧。	J5 不會念的部份都以日語「什麼什麼」改述，如此這一句念完。
43	那你就什麼都沒有寫吧。	不做任何處理	J5 直接念原文

J5 的翻譯中都沒有「就」，她也沒有提到「就」的問題，因此她在此階段也沒有針對「就」進行對比分析。

接著，看第三個階段受試者如何對比原文與自己的翻譯：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	那麼,你可以強調她的特徵
比較	那你就強調 那你可以強調 なんか私の翻訳のほうがいい気がする。
中文說明	J5 先比較原文的「就」與自己的翻譯的「可以」，然後再說她覺得自己的翻譯教好。



序號	21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	那我教你更高度的方法。
比較	那我就教...那我教你... あこれはなんかこっちの(原文)ほうが自然かもしれないです。
中文說明	J5 認為使用「就」的原文比自己的翻譯自然。

J5 在看到第一個與第二個「就」時，開始比較原文使用「就」，但是自己的翻譯中使用「可以」或都沒有「就」，也就是她在此階段開始針對「就」的形式進行對比分析，針對第一個「就」(序號 17)說自己的翻譯比原文好，針對第二個「就」(序號 21)說原文比自己的好，這顯示 J5 能連接「就」的形式與功能，但無法解釋出其功能，都沒有針對「就」與「可以」的差異或「就」的有無的差異更進一步地進行對比分析，只是靠語感說「原文與翻譯，感覺上哪一個較好或自然」。受試者 J5 碰到第三個「就」(序號 27)時的反應如下：

序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	好了.那你要不要跟她說如果沒有你我會死掉,怎樣?
比較	要不要 可不可以と就の使い分けがちょっとわかれへんな。
中文說明	J5 說她不知道「可不可以」與「就」在用法上的差異。

在這裡 J5 對「就」與「可不可以」和「要不要」的差別提出問題，但提問題後沒有解決。

J5 看第四與五個「就」(序號 31 與 34)時，她的反應有所變化：

序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那你應用中國人的說法怎樣?
比較	アドバイスの時に就入れたほうがいいのかな?
中文說明	J5 說「是不是要建議時，要加『就』？」
序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	「那麼用南宋時代的女流詩人朱淑貞的風格吧。」
比較	こことかも全然違いますね。なんか全部アドバイスのときとかは就がある気がする。
中文說明	J5 說這篇文中表示「建議」意義時會有「就」。

J5 看到第五個「就」(序號 31)時，突然發現「要建議時，會加『就』」，但是她還不確定，看第六個「就」(序號 34)時說「好像在這篇文章中，要表達『建議』意時，都有『就』」，此時她能連接「就」的形式與功能，並能解釋出其功能，也就是「就」的形式與「建議」功能連接。

下面是 J5 對最後一句的反應：

序號	43
原文	那你就什麼都不寫。
受試者翻譯	那你就什麼都沒有寫吧。
比較	最後はだいたいっしょかな。
中文說明	J5 說這一句的原文與自己的差不多。

最後，因為 J5 的翻譯中也有「就」，因此她只說「原文與翻譯差不多」。

在訪談中 J5 說：這篇文章中的「就」都表示「建議」的意思。

なんか、全部建議の時に使われてる気がする。

J5 透過以上的過程，能連接「就」的形式與「建議」功能，但尚未針對「就」本身進行對比分析，因為「就」不具有「建議」功能，在原文中利用「就」的承接上文的功能表達「建議」意思。

## 六、受試者 J6

J6 在看原文的過程中只有一次針對「就」有所反應，其過程如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	特 zhu... ふん	J6 直接念原文後再說「特殊」，但是「殊」念成「zhu」。
21	那我就教你進階的絕招。	不做任何處理	J6 直接念原文
27	那你就強調愛她到快死的地步。	1. 地步... ふん... 地步 2. 為什麼要用地步? 她的愛愛到... 愛她到快死的地步 ふん... 奇怪	J6 直接念原文後，針對「地步」提出問題。
31	「那你就學大陸人的口氣。」	大陸人... 不是中國人	J6 直接念原文後，對比原文中的「大陸人」與自己的翻譯中的「中國人」。
34	「那你就學南宋女詞人朱淑貞，	不做任何處理	J6 直接念原文。
43	那你就什麼都不寫。」	1. 這邊好像沒有用就, 2. 那你... 好像寫過了... 那你什麼不用寫... 什麼都不用寫 那你什麼都不寫... うーん... 有點怪怪的。	J6 直接念原文後說自己的翻譯中沒使用「就」。然後再比較原文中的「不寫」與自己翻譯中的「不用寫」

J6 在看原文的過程中，只有一次提到「就」的問題 (J6\_0\_43-1)，他回想到自己的翻譯說「沒有使用『就』」，除此之外他的關心在於「特殊」、「中國人」、「地

步」等的實詞上，他在訪談中說：在看原文時，看了「就」，但是都沒有想什麼，只是確認有「就」。

読んだとき就を見ても別に何も思わなかった。あるなと思っただけ。

雖然 J6 在訪談中如此說，但他在此階段對第 (43) 句中的「就」的確對比原文與自己的翻譯。下面是受試者 J6 看自己翻譯的過程：

序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	那，強調他的特徵就好啊	不做如何處理	不做任何處理
21	這樣的話，那我告訴你更高級的必殺技。	剛日文是什麼... 我忘記了... 必殺技... 中文應該不一樣	J6 直接念原文後，試著想起日語「必殺技」的中文，但他想不起原文的「絕招」，只記得與日語不相同。
27	那你該說，我愛上你了，愛到快死了	我太愛... 我... 我愛她... 忘記了... 沒關係	J6 試著想起原文中的表達方式，但想不起來，最後說「美關係」
31	那麼，你要試看模仿中國人的說法吧	剛剛的大陸人	J6 直接念原文後，說原文使用「大陸人」。
34	那麼，你試試看南宋時代的女流詩人朱淑貞的感覺。	女人詩人	J6 只說「女人詩人」
43	那你最好都不要寫	那你就... 那你就不用... 那你就... 什麼都不寫... 不寫... 什麼都不寫... 有點不一樣...	J6 想起原文的句子，然後對比「不寫」與「不用寫」，他認為沒有使「用」，而說「不寫」有點奇怪。

J6 在看翻譯過程，不斷地想起原文中的詞彙或句子，但都沒有針對「就」的陳述，但是他對第 43 句的陳述中，試著想起原文的句子，他記得整句，也記得這句中有「就」，但是她陳述的重點不在於「就」上，而在於原文的「不寫」與自

己的翻譯「不用寫」，他也在訪談中說：看自己的翻譯時，不斷地懷疑自己的翻譯是否可以。

確認をこめて読んだ。自分の翻訳はこうやっていいのかと疑いながら読んだ。

但不是針對「就」確認自己的翻譯是否正確，而是針對其他語言成份確認是否正確。J6 在此階段雖然針對「就」的形式進行對比分析，但尚未開始針對「就」的功能進行對比分析。

下面是 J6 對比原文與自己翻譯之過程。

J6 看第一個(序號 17)與第二個「就」(序號 21)時的反應是：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。.....
受試者翻譯	沒有翻譯
比較	為什麼要就耶?就強調?... うーん... 還是不懂
中文說明	J6 不知道為什麼在這一句中要使用「就」。
序號	21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	那麼,我教你更高級的秘訣
比較	好那我就教你... 那我教你... 那我就教你... 我就教你... 我教你... 那我就教你的話感覺上跟前面的話題有關係
中文說明	J6 覆述「那我教你」與「那我就教你」後說「就」與前一句的話題有關。

J6 在看第 17 句時，還不知道第 17 句中需要「就」的理由。他看第 21 句中的「就」時不斷地反覆原文「我就教你」與從原文中把「就」拿掉的「我教你」，然後說「就」與前一句的話題相關，這顯示 J6 能連接「就」的形式與功能，並解釋出針對「就」本身的功能。

J6 看了第三個「就」(序號 27)說：

序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那麼,你要不要跟她說 我太愛你就快死掉 怎麼樣?
比較	(看自己的)這邊有就,但是用的是不一樣.你就強調...就在前面...還是不懂...我為什麼用這個
中文說明	J6 比較原文中的「就」與自己的翻譯中的「就」，說兩個「就」句中的位置不相同，他最後說不知道自己為什麼使用這個「就」。

雖然 J6 看了第二個「就」(第 21 句)時，能解釋出「就」的功能「與前一句的話題相關」，但看了第三個「就」(序號 27)，就有點不清楚了。J6 看下一個「就」(序號 31)時的反應如下：

序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那,你要不要學中國人的方法?
比較	(自己的和原文的都唸)有就比較好
中文說明	J6 對照原文與自己的翻譯後說有「就」較好。

J6 看了第四個「就」(序號 31)之後，覺得有「就」較好，但還沒說為什麼有「就」較好或為什麼這裡有「就」。

J6 接下來看第 34 與 43 句中的「就」，其反應如下：

序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那你可以學南宗時代的女人詩人朱淑貞的方法。
比較	那你就... 那你就學... 那你可以... 那你就學什麼什麼吧... 就... うーん... 看最後一個
中文說明	J6 對照原文「那你就」與「那你可以」後，還不知道「就」的功能，所以決定再看下一個「就」。
序號	43
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那你什麼都不用寫啊!
比較	所以有就的話... 就... 到底是什麼意思? うーん... 如果想要提新的問題的話一定要加就嗎? 如果不同意的話要用... 是... 我沒有用... 因為日文裡面沒有
中文說明	J6 說想要提心的問題或不同意對方說的話，要加「就」。

J6 看第 34 句時，比較原文與自己的翻譯，但還不會理解這句裡為什麼有「就」，所以決定再看下一個「就」。J6 看第 43 句中的「就」時，試著找出其功能，他最後提出的答案是：1. 若要提出新的問題，需要「就」；2. 若不同意對方說的話，要加「就」。由此得知，J6 在此階段再能連接「就」的形式與功能，並解釋出其功能。

最後 J6 在接下來的訪談中，針對第一個「就」(第 17 句)說：「就」承接前一句的內容，表示建議。

(J6\_IJ\_17) 前のだいを受けて、じゃあそうしたら、というアドバイスの意味で使われている。

J6 在看原文階段就針對「就」的形式進行對比分析，到了對比階段，他能連接「就」的形式與功能，並且他能解釋「就」本身的功能，就是「就」的「承接前一句」的功能。

## 七、受試者 J7

J7 在看原文的過程中，沒有針對「就」的陳述，卻關心其他詞彙的用法，其過程如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	(そのまま読む) 特殊でこれで特徴になるんだ、はいはい。	J7 直接念原文後，說「特殊」表示日語的「特徵」
21	那我就教你進階的絕招。	(そのまま読む) 絶招が何だ？	J7 直接念原文後，說「絕招，什麼？」
27	那你就強調愛她到快死的地步。	(そのまま読む) ああ、この地步だから、もう死ぬところまで来ていると...なるほど	J7 直接念原文後，用日語改述「愛她到快死的地步」
31	那你就學大陸人的口氣。	(そのまま読む) はあ...	J7 直接念原文後，說「哈」。
34	那你就學南宋女詞人朱淑貞，	那你就學南宋女詞人なんだこれ... 朱... 朱... 読めん	J7 直接念原文中發現不知道「朱淑貞」的發音。
43	那你就什麼都不寫。	不做任何處理	J7 直接念原文。

J7 看原文的過程中，他的關心在於「特殊」、「絕招」等詞彙，沒有針對「就」的陳述，他在訪談中說：在文章中有「就」是理所當然的事情，所以閱讀過程中，不在意，也不需要在意。

読んでても、あることが自然だし気にならないし、気にする必要もない。

他的有聲思考中沒有針對「就」的陳述反應他對「就」的這種看法。

接下來要看者 J7 看自己的翻譯過程：



序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	「那，強調他的特徵就好啊」	(そのまま読む) この特徴っていうのはどうやら間違っているらしいな。こういう書き方すると。	J7 直接念翻譯後，說他翻譯的「特徵」可能錯。
21	這樣的話，那我告訴你更高級的必殺技。	(そのまま読む) 必殺技そのまま書いた、これは多分通じないね。	J7 直接念原文後，說他把日語的必殺技直接用在他的翻譯中，覺得這可能不通。
27	「那你該說，我愛上你了，愛到快死了」	(そのまま読む) この辺はあってるっぽい。	J7 直接念翻譯後說這邊自己的翻譯可能對。
31	「那麼，你要試看模仿中國人的說法吧」	(そのまま読む) これは翻訳の段階で、この二人が台湾人って分かってたらちがう書き方をしたかもしれない	J7 直接念翻譯後，說如果在翻譯的時候知道這篇文章中的兩個人是台灣人，他可能翻成別的。
34	「那麼，你試試看南宋時代的女流詩人朱淑貞的感覺。」	那麼，你試試看南宋...song? song? わかんない時代的女流じょりゅうしじんしゅくなんとかの感覺。	J7 直接念自己的翻譯，但是「宋」不會念，「女流詩人」以日語的發音念，「朱淑貞」以日語的「什麼」改述。
43	那你最好都不要寫」	不做任何處理	J7 直接念翻譯。

J7 在看自己翻譯的過程中，他的關心在於「特徵」、「中國人」、「必殺技」等的詞彙上，或自己的翻譯是否對，而都沒有針對「就」的陳述。

下面是 J7 針對原文與自己的翻譯進行比較的過程：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	那，強調他的特徵就好啊
比較	これは単に位置がちがうだけで、就にかけている意味は同じ。なんとか就好了っていう口語的な言い方に惹かれている部分があるんで、いつもここにつけるけど、まあそんな感じですね。
中文說明	J7 認為雖然原文中的「就」與自己翻譯中的「就」的位置不相同，但「就」所表達的意思是相同的，用「就好了」較口語，他較喜歡口語的說法。

看第 17 句時，J7 說原文中的「就」與他翻譯中的「就」是相同的意思，只是它們的句中的位置不一樣而已，但 J7 都沒有解釋「就」的功能。

他再看第二個「就」時的反應如下：

序號	21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	這樣的話，那我告訴你更高級的必殺技。
比較	これはあってもなくてもいいかなとおもって...今思うと。別に僕の文に就を入れても、別に入れてなくてもいいような。僕の場合からすると別に必ず入れなきゃいけないなって感じじゃなくて...
中文說明	J7 覺得原文中的「就」可有可無，在他翻譯的句子中也可加可不加「就」，對他的感覺來說，不一定要加「就」。

J7 看了第二個「就」時，只提到「就」可有可無，尚未針對「就」進行對比分析。

下面是受試者 J7 看第三個「就」時的反應：

序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	那你該說，我愛上你了，愛到快死了
比較	たぶんこれは、だったらなんとかすればいいじゃないか、だったらの意味で就を使ってるわけで、ただ、和訳のだったらすればいいじゃんが じゃあなんとかするべきじゃないのみたいな形で、とらえたから那你應該說っていう風にしたので、那你就說そんなに、どうなんだろう？和訳につられてこうなったのかな。これもどっちでもいいような気がします。
中文說明	J7 說「就」用來表達日語「だったら(若是如此)」。但是他翻譯時將日語翻譯的「だったらすればいいじゃん(那你就這樣做)」理解成「(じゃあなんとかするべきじゃないの)那你應該這樣做」，所以他翻成「那你該說」，但是他認為原文與自己的翻譯兩種說法都可以。

J7 在此能連接「就」的形式與功能，他將「那你就」對應為日語「だったら(若是如此)」，但尚未針對「就」本身的功能進行對比分析。他認為原文的「那你就」與自己的翻譯「那你應該」都可以，但都沒有解釋兩者在功能上的差異。

J7 看第 31 與 34 句中的「就」時的反應如下：

序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那麼，你要試看模仿中國人的說法吧
比較	こはまず前提として言ってる意味がわかんないところがあって、台湾人にとってこの大陸人の口氣がどういう存在なのか、どういう意味合いがあるのかよくわからなし、しかも和訳が中国人だったから、別に大陸人って書いてなかったし、で、そもそも彼らが台湾人っていう設定がここには書いてなかったんで、言っている意味がはっきり言ってよくわかんなかったんですけど、まあそれはいいとして。就はあってもなくてもいいような気がします。僕の文にはつけてないけど、あってもなくても意味は変わらない気がします。
中文說明	J7 翻譯時，因為文章中都沒有說進行對話的兩個人是哪一國人，他不理解對那兩個人來說，「大陸人的口氣」有什麼意義，所以不知道這一句的意思。J7 認為「就」可有可無，即使在他自己的翻譯中加「就」，句子的意思也不會變。
序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那麼，你試試看南宋時代的女流詩人朱淑貞的感覺。
比較	ああ、これもさっきと全く同じで付ける習慣がなかったから、付けなかったけど、頭に那ってついてて、だったら那你就っていういいかたは俺はあんまり就をつけない習慣なんで、つけなかったですって感じですね。
中文說明	J7 解釋在他的翻譯中沒有「就」的理由：他都沒有加「就」的習慣，所以沒有加，而且句頭已經有「那」，所以他在習慣上，不會再加「就」。

J7 針對第 31 句也說「就」是可有可無的，不會影響到句義，在針對第 34 句解釋，他以「習慣」處理是否加「就」的問題，他在訪談中也說：「就」是為了給句子一種節奏，像日本俳句的五七五的節奏一樣，因為節奏很好，所以才會加「就」。

就というのは僕の中では、言い回しであったほうがいいやすすっていう 575 みたいな感じで、あったほうがリズム的でいいからいえてるというの

が強い。

由此可知，J7 認為「就」是為了給句子節奏而加的語言成分，因此他針對原文中的每一句的「就」，都說「可有可無」。

再看 J7 針對第 43 句中的「就」如何反應：

序號	43
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那你最好都不要寫
比較	これもさっきと同じで、だったらかかなきゃいいじゃんっていうのを最後に皮肉ぽくいつてるのかなと思って、馬鹿にしているのかなと思ったから、僕は就じゃなくて、最好都不要寫って書いたけど、どうだろう？でもどっちが正解というわけではないと思います。
中文說明	因為 J7 以為需要表達「諷刺」或「欺負」的意思，所以用了「最好都不要寫」，而沒有使用「就」。他認為原文與自己的翻譯都可以。

J7 針對最後一句中的「就」說，為了表達「諷刺」或「欺負」的意思，他以「最好都不用寫」來代替「就」，由此可知他認為「就」能以「最好都」來代替。

在訪談中，他針對第 (17) 中的「就」說：「(對象的女生) 不漂亮」，所以再提另外一個方法「寫特徵」，此時為了表達「だったら(若是如此)」而使用「就」。但是要表達這個「若是如此」時，「就」的位置在原文的「那你就」與他翻譯中的「就好了」都可以。

まず一つ目の提案として美しさを強調しろよということだけど、でもあまり美しくないんだと。だったら、特徴書きなよっていうそのだったらさあというこのニュアンスを出すときにまあその就って使うと思うんですね。このニュアンスは原文の就の位置でも、翻訳の就好了という形でもどちらでもいい。

但是 J7 針對第 21 句中的「就」又說：要表達「若是如此」的意思時，如果句頭已經有「那」，已經能夠表達「だったら(若是如此)」的意義，所以不需要再加

「就」，這篇文章中，從此後出現的「就」都是相同的「就」，以「那我就+動詞」的形式表達，前面做了什麼，然後要說「那麼這次這樣做」，就是「轉換」的意思。

だったらさあという言い方は頭に那って出すともうそのニュアンスが出てしまってる。僕はそういう習慣だと思ってるんで、結局このあと全部そういうパターンで出てると思うんですけど、那我就その後動詞が続く。そのとき、僕の解釈では就はあってもなくてもいいわけで。前に何かして、那我就だったら今度はこうするよという一つの転換を表す。

J7 針對第 43 句中的「就」說：為了引起這篇文章的結論「不要寫」這一句，原文中用「就」，而在他的翻譯中用「最好」。

今までの段階があって、結論が「不要寫」で、こっちでは「就」を使って、僕の方は「最好」を使っている。

透過以上的過程，J7 已能連接「就」的形式與功能，也就是將「那你就」當作固定語言形式，並其對應為日語「だったら(若是如此)」，也發現第 17 到 43 句中的「就」都是相同的「就」，但他尚未理解「就」本身的功能，因此也說若有「那」，「就」是可有可無的，或以「習慣」來處理是否加「就」，也不清楚「應該」、「都」、「最好」等詞與「就」之關連。

## 八、受試者 J8

J8 在看原文的過程中，只有一次提到與「就」相關的事情，除此之外，他較著重文章內容，其過程如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. (そのまま読む) ああ、ここで就が出てきましたね。</li> <li>2. でも、なんか就に気をつけてくれといわれると、初めは大陸式の就って感じだけど、台湾に来るとみんな就って感じになるのが、どうにも気になるんですが。</li> </ol>	J8 直接念原文後說「這裡『就』出現了」，然後他提大陸式「就」與台灣式「就」的發音上的差異問題。

21	那我就教你進階的絕招。	不做任何處理	J8 直接念原文
27	那你就強調愛她到快死的地步。	(そのまま読む) まあ、それもね、ちょっとわざとらしいですよ。これ台湾のかな？台湾と中国の恋愛方式も違うのかな？同じなのかな？でも、少なくとも自分の経験としては違う気がする。多少ね。台湾の女のこの方がなんか傲慢ですよ。	J8 直接念原文後，針對這一句的內容提問題：台灣與中國戀愛方式的差異。
31	那你就學大陸人的口氣。	(そのまま読む) ああ、そういうと台湾のやつだったのね。中国人って訳すとどうしても政治的な意味合いが出てきていやだね。	J8 直接念原文後，針對「中國人」這一詞，說這篇文章是在台灣出版的，說「中國人」就有政治味道。
34	那你就學南宋女詞人朱淑貞，	(そのまま読む) 南宋なのか	J8 直接念原文後說「是南宋」
43	那你就什麼都不寫。	(そのまま読む) じゃあ何も書かないと、結局話はもとにもどったわけですね。ラブレター書かないと。	J8 直接念原文後總結整篇文章。

J8 在看原文的過程中，只有一次出現針對「就」的陳述，他說「這裡出現了『就』」，並提到中國大陸與台灣「就」的發音上的差異，因此他只是確認「就」的存在。除此之外，其他陳述幾乎針對文章內容，並與自己的經驗連結。J8 在訪談中說：不是從分析文法的角度進行有聲思考，而是從理解內容的角度進行有聲思考，所以都沒有針對「就」的陳述，而且光看「就」也沒有什麼意義，所以只「看」而已。

文法的な分析をするという角度から、独り言を言っていたのではなくて、文章の内容を理解するという角度から独り言をいっていたから就に対するコメントはでてこなかった。就をみても意味がないから、ただみただけ。

由此可知，J8 雖然看「就」，但是沒有進行對比分析。下面是 J8 看他自己的翻譯過程：

序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	若是如此，就強調她的特徵吧	不做任何處理	J8 直接念翻譯。
21	既然如此，我就教你高難度的絕招吧！	(そのまま読む) 絶招って、別に必殺技でもいいんだろうけど。でも、そうだよ。テニスやってて、必殺技!とか言うときにみんな、絶招とかいうもんね。	J8 直接念原文後，對原文「絶招」與自己的翻譯「必殺技」說自己的看法。
27	那就跟她直說『我愛死妳』，如何？	(そのまま読む) うーん愛死你って言われたって困るよね。	J8 直接念翻譯後，針對「愛死你」說自己的看法(針對內容)
31	那就模仿中國人的表達方式吧	(そのまま読む) 中国人がいいのか大陸人がいいのか、人によっていろいろですが、今は。この前僕の後輩なんか、僕はいろいろ昔の中国の文言文なんか、老子とか孟子とか、今資格試験の準備でいろいろそういうの読んでるんで、そういうのやって、一人僕の後輩がそれを知って、作為漢人とか言ってるのが笑えたんですけどね。なんで漢民族って言ってるんだっていったら、なんか中国人っていうのもなんかあれだしって。台湾人のひとはなんか変ですよ。そういうところが。	J8 直接念原文後，針對「中國人」與「大陸人」說自己的看法與相關的經驗。
34	那就採用南宋時代的女性詩人朱淑貞的路線吧。	不做任何處理	J8 直接念翻譯。
43	那就什麼都不要寫	不做任何處理	J8 直接念翻譯。



J8 的語料中都沒有針對「就」的陳述，他的翻譯中「就」都出現於與原文相同的位置，因為沒有不相同的地方，所以他無法對「就」進行對比分析，在下一個階段，對照原文與自己的翻譯時，他針對「就」的陳述都是「這裡我加了『就』」，如：

(J8\_C\_27) ここはいっしょですね。ちゃんと使ってます。

在訪談中 J8 說：要表達日語「だったら(若是如此)」時一定用「那就」，這是習慣。如果是口語，一定要用。

(J8\_IJ\_17) それだったらという時には那就を使う習慣。口語だと絶対に使う。

J8 在日中翻譯階段已能連接「就」的形式與功能，也就是將「那(你)就」當作固定語言形式，並其對應為日語「だったら(若是如此)」，因此之後的過程中都沒有針對「就」進行對比分析。

## 九、受試者 J9

J9 在看原文的過程中都沒有出現針對「就」的陳述，卻關心除了「就」之外的詞彙：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	(そのまま読む)特殊?我剛剛寫特點	直接念原文後說 J9 在翻譯中寫「特點」。
21	那我就教你進階的絕招。	(そのまま読む)絶招も書いたし、ここら辺もあってる。	J9 直接念原文後說，她在翻譯中寫「絕招」，她的翻譯是對的。
27	「那你就強調愛她到快死的地步。」	(そのまま読む)	J9 直接念原文。
31	「那你就學大陸人的口氣。」	(そのまま読む)説法って書いた。説法跟口氣不太一樣。那要學大陸人的口氣。説法也可以って思った。	J9 直接念原文後，說她在翻譯中寫了「説法」，她認為「説法」與「口氣」不太一樣，覺得「説法」也可以。

34	「那你就學南宋女詞人朱淑貞，	那你就學...就學(続けて読む)	J9 念了「那你就學」後再覆述「就學」，然後繼續念下去。
43	那你就什麼都不寫。」	(そのまま読む)	J9 直接念原文。

在 J9 的語料中都沒有出現針對「就」的陳述，她的關心在「絕招」、「說法」等用詞與自己翻譯中的用詞的比較。除此之外，J9 第 (34) 句中的「就學」念了兩次，但是都沒有其他陳述。她在訪談中說：她在看原文的過程中，其實看「就」，但是都沒有想什麼，看了之後確認是否有「就」。

「就」。就を見ただけで、何も思わなかった。読んで、就の場所だけ、あるかないかだけに注意した。

由此得知，J9 在此階段只是確認是否有「就」。

下面是受試者 J9 看原文的過程：

序號	受試者翻譯	看翻譯有聲思考	中文說明
17	這樣的話、你也可以強調他的特徵(與眾不同的特點)	特點... え... さっきはなんて書いてあったかな。特性って書いてありました? そっち? 特徴と特點 人の性格は特點がいいんじゃないかな?	J9 試著想起「特點」在原文中的說法，然後再說「特徵」與「特點」如果要形容人的個性，「特點」較好。
21	那麼、我會教你更有效的絕招。	因為この人は願意教你,所以加會比較好.	J9 說因為說這一句話的人願意教對方,所以加「會」較好。
27	會嗎? 這樣的話、乾脆向他表白清楚就好了。你可以試著說看看; 我非常愛妳。	ここは... あの愛到快死的地步 私は非常ってだけ書きました。我非常愛你 就是我愛到快死でも愛到快死的地步 這樣有點奇怪. 所以我覺得非常就好了.	J9 說原文的「愛到快死的地步」她以「非常」來代替, 我非常愛你等於「愛到快死」。但是「愛到快死的地步」有點奇怪, 所以她覺得用「非常」較好。

31	那麼、我建議你可以模仿中国人的說法。	さっきは口氣... 說法... 口氣... 說法... うん	J9 回想到原文的「口氣」，然後覆述「說法」與「口氣」。
34	那，做個向南宋時代的女流詩人朱淑貞的就好了。	那做個向她的就好了	J9 直接念翻譯，但「南宋時代的女流詩人朱淑貞」沒有念。
43	我都不要寫了。	(そのまま読む)	J9 直接念翻譯。

J9 看她的翻譯過程中，也沒有出現針對「就」的陳述，她不斷地回想到原文中的「特徵」、「愛到快死的地步」、「口氣」等的說法，並與自己的翻譯對比。J9 在訪談中說：在看翻譯過程中，原文與自己的翻譯一直比較。

比較しながら読んだ。

J9 雖然說「比較」，但是她比較的對象不是「就」，而是其他語言成分。

接著，J9 在對比原文與翻譯的過程：

序號	17
原文	那你就強調她的殊。
受試者翻譯	這樣的話、你也可以強調他的特徵（與眾不同的特點）
比較	那你就強調她的特殊... 我寫的是你也可以強調她的... 這樣的話你也可以強調. 因為它上面已經有這個方法... 他已經提過它... 也可以用誇張這個方式... 然後他又想要說強調の方法もいいでも、二個目の方法だから我用也. 一個目の方法は誇獎でしょ? 二個目は強調... 所以我寫你也可以強調... 我也可以... 你也可以她的特殊... 所以這邊我沒有用就... 用這個第二個方法, 強調的意思... 所以我用也...
中文說明	J9 認為這一句表達的意思是已經提過第一個方法之後，再提第二個方法，要表達第二個方法的可行性，就是「也」與「可以」的兩種意思，所以她都沒有用「就」。

序號	21
原文	那我就教你進階的絕招。
受試者翻譯	那麼、我會教你更有效的絕招。
比較	那我就教你進階的絕招...我會教你...教えようって書いてあったから...會...這是願意的意思.我會教你...我願意教你...我會教你...所以我沒有寫就...要用會...強調願意教你這有效的絕招... 所以は使っていません。
中文說明	因為日文的翻譯寫「教えよう（我要教）」，J9 以為「願意」的意思，所以用了「會」，而沒有「就」。

序號	27
原文	那你就強調愛她到快死的地步。
受試者翻譯	會嗎？這樣的話、乾脆向他表白清楚就好了。你可以試著說看看；我非常愛妳。
比較	看看... ㄟ你可以試著說看看吶...我非常愛你...だから非常にしました。この非常は愛她到快死這就是很喜歡的意思...でもこれ就使ってないですよ。我就非常愛你...奇怪...那你可以...你就...ああ...ここの可以がここの代替かな?ここだったら多分、你就試這說看看...那你就強調...うん...たぶんここですよ。ここを試用也可以...是個方法...她建議他乾脆向他表白就好了...那你也可以跟她說我非常愛你...でも、私はあなたもこの方法を使うことができるって言う意味で、可以使いました。でも就でも可以...我覺得可以...你就試著說看看...你就試著說看看...也可以...でも私が強調しているのはㄟ...你也可以跟她表白這個方法をつかうことができるっていうできるを強調して...したいから可以使った。
中文說明	J9 在前面的部份對比原文中的「愛她到快死」與自己翻譯的「非常愛你」，然後再提到「就」的問題，J9 先把「就」加在自己的翻譯中，但是放錯地方，就說成「我就非常愛你」，所以她覺得奇怪，後來她發現放錯地方，理解自己翻譯中的「可以」的地方就是「就」的地方。J9 解釋為什麼她用了「可以」，是為了表達「你也可以用這個方法」，但是她覺得「可以」與「就」都可以。但是她用「可以」想要表達「你也可以用」的可行性，所以用「可以」。

J9 對第 17、21 與 27 句，解釋為什麼她沒有用「就」，她的解釋有一慣性，就是

她為了表達「可行性」或「意願」等意思，翻譯中使用了「可以」或「會」，所以她都沒有使用「就」，她的解釋不清楚的是「可以」或「會」的存在為什麼排斥「就」，她認為「就」是以「會」或「可以」這些能願動詞來代替的。對第 27 句的陳述中，J9 一開始的時候，把「就」放在自己的翻譯中，但放錯位置，說成「我就非常愛你」，這也許表示 J9 不太理解「就」的功能。下面是 J9 對第 31 句中「就」的陳述：

序號	31
原文	那你就學大陸人的口氣。
受試者翻譯	那麼、我建議你可以模仿中国人的說法。
比較	あ、ここも同じだ。我建議你可以模仿中國人的說法... 這是一種方法,你也可以使用這個模仿中國人的這個方法... 所以... あなたもこうやって使っていいんじゃないっていうこのできるの意味を強調するために私は可以使を使った。我建議你就模仿... ここ就でも應該可以吧。でも私はさっきの可以試著說看看と同じ。うーんここは可以って書いた。だってこの人は中国人の言い方を使っ てまねすることもできるって、でその人に告白するから、だからちょっとできるって言う意味で可以使を使った。
中文說明	J9 解釋為什麼她在翻譯中使用「可以」，是因為她想要表達「可行」的意思，所以用了「可以」，而沒有使用「就」。她也說也可以把她的翻譯中的「可以」換成「就」說「我建議你就模仿」。

J9 對第 31 句的解釋中，也提到「可以」能以「就」替換，以及「可以」的存在就排斥了「就」，但是還是沒有針對「就」本身的功能解釋。有趣的是 J9 在自己的翻譯中加「就」的位置，她將「就」加在她翻譯句中的第二個動詞後，所以加「就」後，她的翻譯變成：「那麼、我建議你就模仿中国人的說法。」這句中的「就」與原文中的「就」不相同，由此可知，J9 對原文中的「就」的理解還不夠。

再看 J9 針對第 43 與 43 句中的「就」的陳述：

序號	34
原文	那你就學南宋女詞人朱淑貞，
受試者翻譯	那，做個向南宋時代的女流詩人朱淑貞的好了。

比較	<p>那你就學... ああこの學... 私は做... 學... でもこの人は今... 不存在... 不存在嗎? 不知道... でもこの人... 学... この人から学ぶ... この人のやり方を学ぶ、確かに学がいいかな。でも、そのときは思い出せなかったからこの人がこの女の人の詩人をまねして... するって言う意味で做... 為什麼沒有用就... 那你就 那麼就做個... なんてかなあ? 那你就 那你做個... もし你を書いたら、你就做當然要就... でも私この主語をもう省略しちゃったから、そのまま就は書いてない。でも、口で言うと那你就做個って就いうかもしれない。でもさっきちょっと書かなかった。なんでかちょっと分からないな。でも後ろに就什麼什麼就好了だったら就いるよね。だから、那你就做個 就好了かな? なんで就書かなかったのかちょっと分からない。でも、ここは学がいいかな、いま思ったら。</p>
中文說明	<p>J9 對比的重點不是在「就」上，而是在動詞「做」與「學」上，後來開始比較原文中的「就」與自己的翻譯，說不知道她為什麼自己的翻譯中沒有「就」，但是她猜因為她省略了主語，所以都沒有加「就」，如果有「你」當然需要「就」，並如果口語的話，可能會說「那你就做個」。最後她說了一句「這裡還是『學』較好」。</p>
序號	43
原文	那你就什麼都不寫。
受試者翻譯	我都不要寫了。
比較	<p>都不寫... 都不寫了... 那你就不要寫了嘛... 都を使った。なんてかな? 我就不要寫... 我都不要寫... あでもこれだけたくさんの方法があったから、ここまできてあれもだめだこれもだめだ言っててるから、我都不要寫 全部の都の意味... 全部... この文学のやり方も... 前のなんか... 誇獎の方法も、強調特殊... 我都不要寫了の意味の都... 所有の方法都不要... 所以都是その意味です。だから就は書きませんでした。なんで都を使ったかというといままで提過很多方法... 都不要寫了,這麼囉唆... 都不要寫了的都の意味。就だったらそういう意味があるのかな? と思ったから就は書かなかったです。</p>
中文說明	<p>J9 解釋為什麼用了「都」，是因為這裡的句子要表達的是之前提過方法全部都不要，所以用「都」，她不知道「就」是否表達「之前提過方法全部」的意思，所以都沒有用「就」。</p>

從對第 34 句的陳說中能看出，J9 雖然知道現在她該進行的任務是「比較原文中的『就』與自己的翻譯」，但她的注意力還是在其他語言成份上。後來她開始注意到「就」，她在陳述中解釋用「就」的條件，1. 如果翻譯中有主語「你」會用「就」；2. 如果口語會用「就」。在對第 43 句的陳述中，J9 解釋她翻譯中沒有「就」的理由，是因為她想要表達「之前提過的建議都不要」的意思，所以用了「都」，她也解釋沒有用「就」的理由，是因為她不確定「就」是否能表「全部都」的意思，所以沒有使用。

經過以上的過程，J9 都沒有針對「就」解釋，從她的陳述中只能知道她認為「就」沒有「全部都」的意思，並會被「會」、「可以」等的能願動詞排斥掉。J9 也說她在翻譯中所使用的「可以」或「會」可以換成「就」，但是若換成「就」就無法表達「可行性」或「願意」的意思。

我們要看訪談內容：

針對對第 17 中的「就」J9 解釋：因為想要表達「如果不要『誇獎』的方法，也可以用『強調』的方法」，就是日語的「も（也）」的意思，所以用「也」，如果說「你也就可以」很奇怪，所以沒有加「就」。原文中的「就」用來強調下一個方法。

(J9\_IJ\_17) 也有一定的から就を使わなかった。你也可以…你就可以…但是你也可以…很奇怪…你也可以用這個方法…ここに 誇張…強調…你也可以強調…ここで言いたかったのは日本語の「も」の意味。この人が不要誇獎的方法, そうならこうなら、那你就…ここの就の意味は…いらんかったら就ってこの次の強調の方法を強調している。

J9 訪談中，能連接「就」的形式與功能「強調後面的方法」，但是在她的翻譯中，因為想要表達的意思是「也」，它與「就」一起用很奇怪，所以把「就」拿掉，這顯示 J9 對「就」與「也」的功能區別不清楚。

J9 針對下一個「就」（第 21 句）解釋：

(J9\_IJ\_21) 那麼我就會也可以…就會教你…會教你でも我就會じゃ不太順利…太多了…我會教你就好了。我就教你…我會教你…都可以。我就教你的

就はすぐの意味。いま、じゃあ教えるみたいな意味。

〔中文說明〕

J9 試著將「就」放在自己的翻譯中，她一旦說「加『就』也可以」，但是後來再說「『我就會』不順」，因為她覺得這樣音節太多，所以要選擇一個，就是「我會教你」或「我就教你」，後句中的「就」，J9 認為表示「馬上」的意思。

由此可知 J9 判斷是否要加「就」是看「讀起來是否順」、「音節量是否適當」等，並她對這裡的「就」解釋為「馬上」，這表示她還沒找到這篇文章中所出現的「就」的功能。再看 J9 對下一個「就」的處理方式，她認為：要表達「這個方法也可以吧？」的意思時，會用「就」，她用「可以」是為了表達「這個方法可以用」的「可以」的意思。但她覺得「那你就」也可以，「那你就」強調「那你就」後面介紹的新方法，表達「之前我說過很多方法，但你決定用這個新方法吧」的意思。

(J9\_IJ\_27) え、でもこの方法でもいいんじゃない？ていう。でも、言うときだったら、就使うな。私書いた可以っていうのはこれができるよっていう意味で。でも那你就で就でもいいと思う。今この人がこの方法を持ち出してきたでしょ。その方法を強調してる、じゃあこの方法をみたいな。じゃあ、この方法。いまいろいろ方法いつてきたけど、もうこれにしないでいう感じ。

J9 在這裡對「就」的解釋與對第一個「就」的解釋 (J9\_IJ\_17) 相同，就是「強調『那你就』的後面介紹的新方法」。再看她對第四個「就」的解釋為：她用來「可以」表達「可能」的意思，如果在這裡用「就」，她覺得不是涉及前面提過的方法，而只涉及新的方法，若用「可以」前面提過的方法與新方法都涉及到。

(J9\_IJ\_31) ここも同じで、前にたくさんの方法を持ち出してきた、それでも、だめだと納得いかないから、次の方法を持ち出しているから、可以使用している。もできるよって言って、可以使用した。ここで、就を使ったら、もできるというより、この後ろを（新たな方法）強調してる感じ。じゃあ次は中国人の言い方でしょみたいな。だから、就使ったら、前のことはあまり言ってない。前は言ったけどじゃなくて、後ろを見てる感じ。



もし可以だったら、後ろをちょっとみて、前を見るという感じ。

J9 在這裡第一次對比使用「可以」時與使用「就」時的差異，並對「就」的解釋也有一慣性，就是「強調『那你就』後面的新方法，並不涉及後面提過的事情」，所以她對第 34 句中的「就」也做相同的解釋說：這裡的「就」也相同的「就」，這一句強調「這個人（朱淑貞）」，因為上一個方法不好，所以用「就」強調下一個方法。

(J9\_IJ\_34) ここも同じ。あ、じゃこの人だよ。さっきのはだめだったから。後ろを強調している。

由此可知，J9 對「就」的解釋越來越一致，可能因為她本身對「就」的解釋她清楚了，所以她的解釋減少了很多。J9 對最後一個「就」的解釋表示她對「就」較有確定的看法，她解釋為：這一句裡的「就」也強調下一個新方法，並認為第 17 到 43 句中的「就」都是相同的「就」。

(J9\_IJ\_43) ここも強調、後ろを強調している。就憑の就以外は全部同じ方法。ここで就を使わなかったのは、都をつかったから。

經過訪談過程，J9 看了最後一個「就」，已知道第 17 到 43 句中的「就」的共同功能，她對「就」解釋「強調後面的新方法，並不涉及到後面提過的事情」，但她對「就」的解釋不符合「就」實際上的功能，「就」具有承接上文的功能，因此一定會涉及到前面提過的事情，J9 雖然針對「就」本身的功能進行對比分析，並解釋出其功能，但是不符合「就」實際上的功能。另外，J9 將「就」視為與「可以」、「會」、「都」、「也」等能替換的語言成分。

## 十、受試者 J10

J10 在看原文的過程中都沒有「就」的陳述，並他很多時候直接念原文，其過程如下：

序號	原文	看著原文有聲思考	中文說明
17	那你就強調她的特殊。	不做任何處理	J10 直接念原文
21	那我就教你進階的絕	不做任何處理	J10 直接念原文

	招。		
27	那你就強調愛她到快死的地步。	(そのまま読む) ああ 愛 她到快死的地步這個可能外國人想不到的句子	J10 直接念原文後，說原文「那你就強調愛她到快死的地步」是外國人想不到的句子。
31	那你就學大陸人的口氣。	不做任何處理	J10 直接念原文。
34	那你就學南宋女詞人朱淑貞，	不做任何處理	J10 直接念原文。
43	那你就什麼都不寫。	不做任何處理	J10 直接念原文。

在 J10 看原文的過程，幾乎直接念原文，在念第 27 句時說他對這一句的感想。除此之外，他針對這七句都沒有反應，在訪談中他說：沒有很多的注意力放在「就」上，而較注意看其他語言成分，如：自己沒想到的中文表達方式等。他覺得只看「就」很難。

(J\_10\_IR) 就についてはあまり注意がいかなかった。他の中国語の表現方法のほうに目がいった。これは思いつかなかったなというような。就だけをみるのは難しい。

J10 在閱讀原文過程中，只是看「就」，而都沒有針對「就」進行對比分析。

下面是 J10 看自己翻譯的過程：

序號	受試者翻譯	看著翻譯有聲思考	中文說明
17	這樣的話，你可以稱讚她徵。	(そのまま読む) ああ你就可以... 你就可以... 你就可以稱讚她的特徵	J10 直接念翻譯後，將「就」放在自己的翻譯中，然後念三次「你就可以」。
21	那我教你更高度的必殺技。	(そのまま読む) 那我就教你... また就忘れてたな。必殺技... 絶招... 必殺技... 絶招	J10 直接念翻譯後，說「我又忘了『就』」。然後原文中的「絶招」與自己翻譯的「必殺技」各念兩次。
27	那麼，你要不要說你已經愛上她到極點了。	(そのまま二回読む) 這個文法有點怪怪的... うん... 那你就說 那你就說... 那你就說... 那你就說比較好。	J10 直接念兩次翻譯後說自己翻譯中的文法有點奇怪。他念三次原文的「那你就」後說「『那你就說』較好」
31	那你要不要學中國人的講法？	(そのまま読む) 要不要學... 那你要不要學中國人的講法... 中國人的口氣... 那你就學中國人的口氣	J10 直接念原文後，再念「要不要學」，然後再唸自己的翻譯，接著說原文的「中國人的口氣」以及與原文很接近的一句「那你就學中國人的口氣」。
34	那我們學南宋時代的詩人、朱淑貞吧。	不做任何處理	J10 直接念原文。
43	那你不用寫。	(そのまま読む) ああ、また忘れた。那你就不用寫... 就... 就... 你就不用寫	J10 直接念原文後，說他又忘了加「就」，然後將「就」放在自己的翻譯中念一次，再念兩次「就」，最後再說「你就不用寫」。

J10 雖然在訪談中說，「都沒有把很多的注意力放在『就』上」(J\_10\_IR)，但是看他自己翻譯的過程中，除了第 34 句中的「就」之外，他都能回想到原文中的「就」與包括「就」的上下文，他記得原文中「就」的位置，這表示他在看原文的過程中把較多的注意力放在『就』上。此階段 J10 雖然針對「就」的形式進行對比分析，但尚未針對「就」的功能更進一步地分析，因此在此階段 J10 只確認在兩篇文章中「就」的有無。

下面要看受試者對比原文與自己翻譯的過程，J10 沒有針對每一個「就」進行對比，他針對第 17 到 43 所有的「就」說：他不知道為什麼日翻中時忘了加「就」，在他的文章中連一個「就」都沒有出現，他自己認為如果在口語中會加「就」，看了原文中的「就」後，才發現「就」的存在，有些部份以「那你要不要說」來代替「那你就說」，他覺得有點遺憾。

(J10\_C\_17~43) 二個目三個目それ以降は、自分でもなんで忘れたのか、分からない。たぶん、話すときは言っていると思うんですが、書くときになると、全部忘れちゃって、一つも出てきてないんですよ、就が。なんでかなと思って自分でも不思議です。就を見てはじめて就の存在を忘れていたという感じです。ちょっとくやしいです。くやしい。それから那你就說の就を那你要不要說っていうふうに換えたりしててちょっとショックですわね。

從訪談中得知，J10 已經理解在第 17 到 43 句中的「就」都是相同的「就」，但是他都沒有更進一步地分析「就」的功能。

最後，在訪談過程中，J10 針對第 17 句中的「就」說：感覺上能理解「就」表達的意思，它表達日語「じゃあ（那／那麼）」。

(J10\_IJ\_17) 感覺的に分かる。じゃあお前彼女のいいところを強調していけよっていうじゃあ。

J10 在此階段第一次解釋「就」的功能，將「就」視為日語「じゃあ（那／那麼）」，他針對第 21 到 43 句中的「就」也解釋為「日語的『じゃあ（那／那麼）』」，他在針對第 31 句的陳述中說：他以前就將「那你就」當作固定語言形式，並其對應為日語「じゃあ（那／那麼）」，但是這次的日中翻譯時沒想到。

でも那你就っていうのがひとつのフレーズになってひとつでじゃあとい

うふうに自分で前から決めている。今回はそれが出てこなかった。

由此可知，J10 以前就有「那你就」當作固定語言形式，並其對應為日語的「じゃあ（那／那麼）」的語言系統，這反映他直到對比階段一直只針對「就」的形式進行對比分析的情況。

### 第三節 小結

在這一章裡，按照該策略分類，整理所得語料，描述日籍學生閱讀策略使用情況，並探討本實驗閱讀的特徵。在第二節，我將重點放在受試者如何處理「就」，從語言習得的角度的角度，結合實驗有聲思考語料與訪談，探討虛詞「就」的處理過程。